

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filage sont indiqués ci-dessous.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/<br>Couverture de couleur   | <input type="checkbox"/> Coloured pages/<br>Pages de couleur   |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/<br>Couverture endommagée  | <input type="checkbox"/> Pages damaged/<br>Pages endommagées   |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/<br>Couverture restaurée et/ou pelliculée  | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/<br>Pages restaurées et/ou pelliculées  |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/<br>Le titre de couverture manque   | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/<br>Pages décolorées, tachetées ou piquées   |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/<br>Cartes géographiques en couleur   | <input type="checkbox"/> Pages detached/<br>Pages détachées  |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/<br>Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)   | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/<br>Transparence   |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/<br>Planches et/ou illustrations en couleur  | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/<br>Qualité inégale de l'impression   |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/<br>Relié avec d'autres documents   | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/<br>Comprend du matériel supplémentaire   |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion<br>along interior margin/<br>La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la<br>distortion le long de la marge intérieure   | <input type="checkbox"/> Only edition available/<br>Seule édition disponible   |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may<br>appear within the text. Whenever possible, these<br>have been omitted from filming/<br>Il se peut que certaines pages blanches ajoutées<br>lors d'une restauration apparaissent dans le texte,<br>mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont<br>pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata<br>slips, tissues, etc., have been refilmed to<br>ensure the best possible image/<br>Les pages totalement ou partiellement<br>obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,<br>etc., ont été filmées à nouveau de façon à<br>obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/<br>Commentaires supplémentaires:  |  |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

Algonquin.

ANAMIHE-MASINAHIGAN.  
**JESUS OT IJITWĀWIN**

GAYE

ANAMIHE-NAKAMUNAN

*TAKŌBIHIKĀTEWĀN.*

---

MIH' EJITWĀWĀD

**KETOLIK-ANAMIHĀDJIK.**

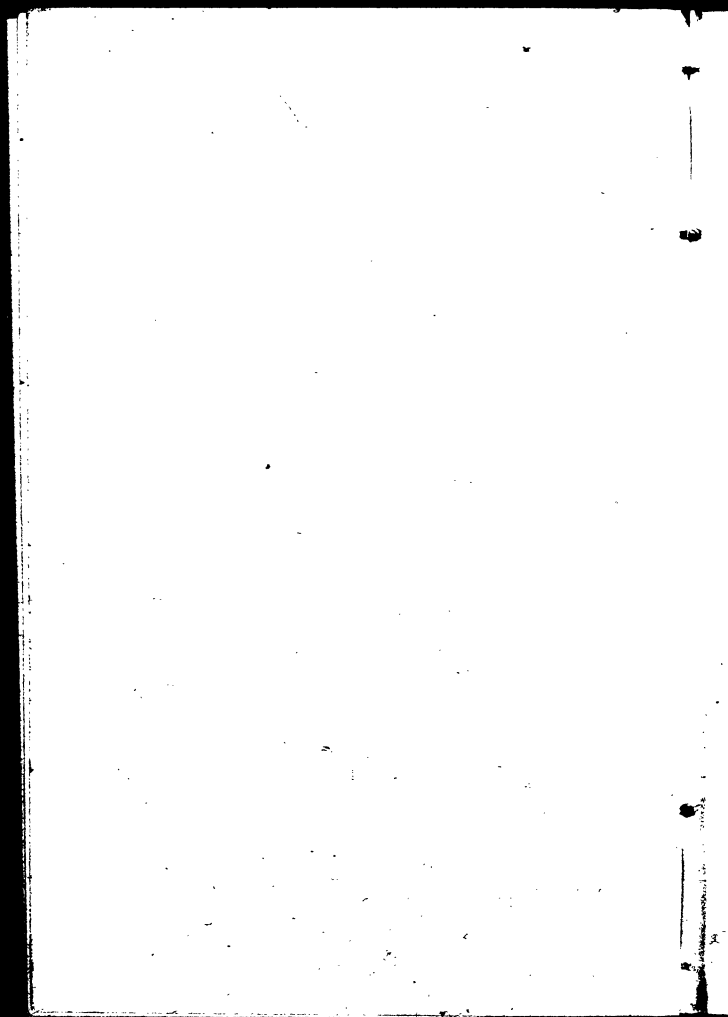
---

KEBEKONG ŌTENANG :

FRĒCHETTE MASINAHIGANIKKEWININI ENDĀD.

---

IHIW PIPŌN—1839—KĀ AKKO NIKIT JESUS.



## USAGE DE CERTAINES LETTRES.

- ā* surmonté de ce signe – est long, s'il n'en est point accompagné, il doit être considéré et prononcé comme bref. Ceci s'entend aussi des autres voyelles.
- g* se prononce dur, viz : *ni nondāge*, j'entends, et non pas *ni nondāje*.
- c* a toujours la force de *ch*, viz : *cawenimicin* ; prononcez *chāwenimichin*, ayez pitié de moi.
- h* ne s'emploie que pour marquer une interruption soudaine dans la prononciation, viz : *ni sākiha*, je l'aime ; il faut entendre pour concevoir en quoi elle consiste.
- u* se prononce comme *ou*, viz : *nind appenimun* ; prononcez, *nind appenimoun* ; il est toujours bref.
- w* est le même que dans la langue anglaise, viz : *ni minikkwe*, je bois.
- ∨ L'accent grave marque que la consonne qui suit est éteinte, ou muette, viz : *abinōdjîn*, qu'il ne faut pas prononcer, *abinōjinne*, ni *abinōdjain*.

*y* à la fin d'un mot se prononce comme deux *lle* mouillées, viz : *tcipay*, cadavre, prononcez *tcipaille*, bref comme dans *vaile*.

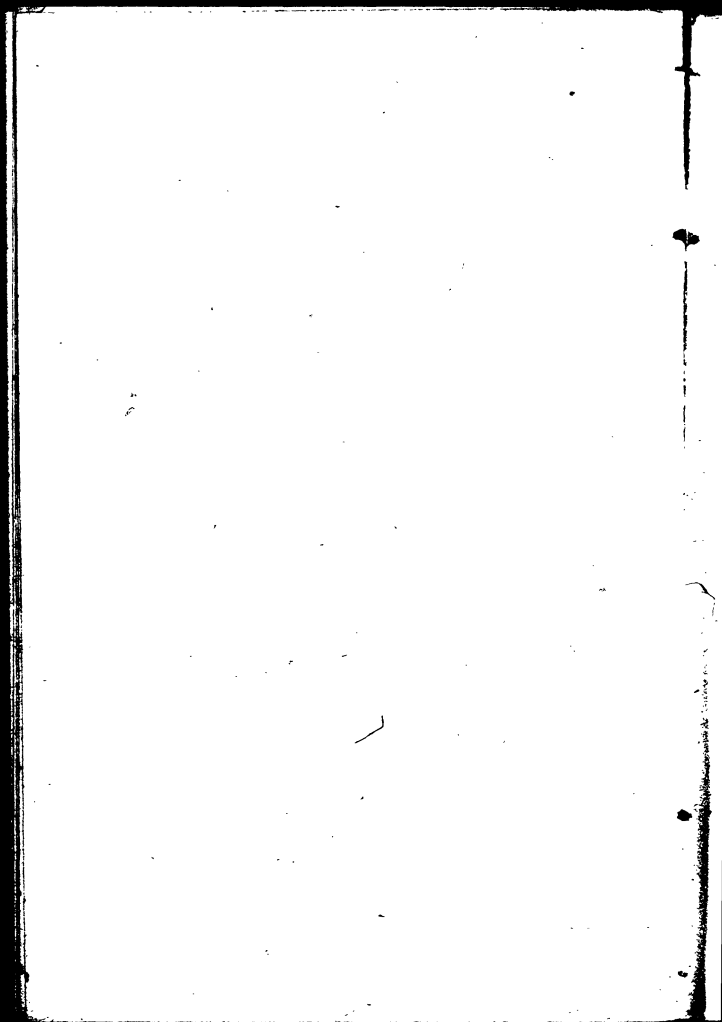
NI NIDJANISSITUK,

MÖDJIKITEHEYĀN *ki nindahininim ōhō ānamihe-masinahigan. Kekkeniminagok epitc sābendamēg anamihewin, ki ā gweyakkwenimininim, ki ka mödjikendām aniwābandameg anamihewinan, gaye Kayes-sikkoninang Jesus ōt anamihe-ijittwāwin, minawā dac anamihe-nakamunan.*

*Ani ōtittameg kekapi ka missawendamēgiban appine menwija, angwāmisik; wawābandamuk, nanakamoyuk, pepā-mikusiyegun; kikkināhamātiyuk, nāgatawendamuk gaye ejibihikātek. Keko kittimikkek wi-māmawi-nakamoyeg anamihe wikamikong; kinawā abinodjintuk, kinawā ockinikituk, gaye kinawa kitci anicinabetuk. Ambe debwettawicik, wenidjanissiminagok. Anōtc iko gaye ejayegun, gaye pepanandawendjikeyegun, papanakamoyuk. Miziwe ta, Tebeniminang; miziwe ki ka minōttakowa; mih' gaye ket ijicawendagōwisiyeg.*

*Menito-cakkamōnikōyegun, anamihet-tamawicikkek, wenidjanissiminagok,*

*Nin G. A. BELCOURT,  
Mekkateokonayewiyan.*





---

KIKKINOWĀDJIBIHIGANAN.

A E I O U Y

a e i o u y

B C D G H J K M N P S T Z W

b c d g h j k m n p s t z w

---

MAYAKŌBIHIGANAN.

F L Q R V X

f l q r v x.

---

ba be bi bo bu

ca ce ci co cu

da de di do du

ga ge gi go gu

B

ja	je	ji	jo	jǔ
ka	ke	ki	ko	ku
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
za	ze	zi	zo	zu
wa	we	wi	wo	wu

---

fa	fe	fi	fo	fu
la	le	li	lo	lu
gua	gue	gui	guo	guu
ra	re	ri	ro	ru
va	ve	vi	vo	vu
xa	xe	xi	xo	xu

ab	eb	ib	ob	ub
ae	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
az	ez	iz	oz	uz
aw	ew	iw	ow	uw

---

af	ef	if	of	uf
al	el	il	ol	ul
aq	eq	iq	oq	uq
ar	er	ir	or	ur
av	ev	iv	ov	uv
ax	ex	ix	ox	ux
ang	eng	ing	ong	ung.

### AKKINDASOWIBIHIGANAN.

- |                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| 1—pejik.                   | 50—nani-mitana.         |
| 2—nij.                     | 60—ningotowassi-mitana. |
| 3—nisswi.                  | 70—nijowassi-mitana.    |
| 4—niwin.                   | 80—niccowassi-mitana.   |
| 5—nanan.                   | 90—cangassi-mitana.     |
| 6—ningotowasswi.           | 100—ningotowak.         |
| 7—nijowasswi.              | 200—nijowak.            |
| 8—niccowasswi.             | 300—nissowak.           |
| 9—cangasswi.               | 400—ni-wak.             |
| 10—mitasswi.               | 500—nanowak.            |
| 11—mitasswi acci pejik.    | 600—ningotowasswak.     |
| 12— . . . . . acci nij, &. | 700—nijowasswak.        |
| 20—nictana.                | 800—niccowasswak.       |
| 30—nissi-mitana.           | 900—cangasswak.         |
| 40—n-mitana.               | 1000—mitasswok.         |

---

 ANAMIHEWINAN.
 

---

—•••••

*Wekwisissit gaye Weössit gaye Weni-  
cicit Manito ot ijinikäsöwiniŋg.*

---

PATER.

N'össiñän kitci'kijikong epiyan ; appe-  
dac minätendjikātek ki winsöwin ; appe-  
dac otissikkāgemagak ki tibendjikewin ;  
epite papāmittakōyan kitci'kijikong, ap-  
pedac gaye ohoma akking ; nõngum kaji-  
gak mijicirām nim pakkwejiganiminān,  
endassokijigakkin gaye ; wauendamawi-  
cinām ki matci-tōtamang epite wanenda-  
mowaugitwa ka matci-tōtawiyangitwa ;  
keko ganabenimicikkang wa-matci-añdiy-  
angin ; ningotci ininamawicinām mayānā-  
takkin wetisikkākuyangin. Appedac ing.

## AVE.

Kit anamikkōn, Mari, ka mōckineckā kuyān Manito sākihitiwin ; ki tehing tā Kije Manito. Pājidji kakkinā ikkwewok ki minātendāgus ; minātendāgusi gaye Jesus ka kikickawat. Kitcitwa Mari, Kije Manito wekimik, anamihettamawicinām nōngum gaye wi ani-nipuyang. Appedac ing.

## CREDO.

Nin debwettawa Kije Manito Wekwississit, mizi keko ka mittāwittōd ; ka kijitōd kitci kijik gaye akki ; Jesus Krist, Kije Manitōn wepejiko-kwisissimikut, ka tibeniminang ; Wenicicinit Manitōn ka wiyawihikut ; Marīyan kākangowinit ka nikihikut ; ki kotakendam, Pons Pilāt ōkimāguban megwa ; ājiteyāttikong ki saskākkwahwa ; ki nipu ; ki wiwokkwēna ; arāmakkamikong ki nānji ; eni-nissokijigatinik, tcipainang ki ondji āpitcipa ; kitci kijikong ki iji ombicka ; namatapi o

kitci nikkāning 'ōssan kakkina kekō kā nittawittōnit ; ihima ondji ta piija wi-tipa-kimād pemātinidjin gaye nepunidjin.

Nin debwētawa Wenicicit Manito ; enigōkkwāk-akking tābicko tayebwettamōwād Ketolik-anamihādjik ; meno-debwētangik anamihe-wīdjihitiwok ; matci aindowin kāssihikā'emagat ; tcipayak ta āpitcipāwok ; ki ka nassinē pimātisimin. Appedac ing.

### CONFITEOR.

Ni windamowa kije manito wekwissit, mizi-keko ka nittāwittōd ; ka kitci tebisit Mari kākike kākangōwit ; kitcitwa Micel ka kitci Anjeniniwit ; kitcitwa Jān Batist, kitcitwa Pier, gaye kitcitwa Pāl, gaye kakkina tayebisidjik kitci kiji-kong ni windamōwāk (gaye kin n'ōsse ki windamōn) ki matcitōtamān inendamowining, ikkitowining, aindowining gaye ; nīn ka tōtamān, nīn ka tōtāmān, nīn tibinawe ka tōtāmān ; mih' wendji nandotamowakwā ka tebisit Mari kākike kākàn-

gowit, kitchitwa micel ka kitci Anjeniniwit, kitchitwa Jàn Batist, kitchitwa Pier gaye kitchitwa Pāl, gaye kakkina tayebisidjik kitci kijikong, (gaye kin n'össe) kitci anamihettamawiyeg ka tibenjiked ki kije manitōminān.

Appedac caweniminang mizi keko ka nitāwittōl kije manito ; gaye ki kāssihamōang ki matcitōtamang, tci piudikaninang kitci kijikong. Appedac ing.

Appedac tebenjiked, ka nitta-caweninged, āpitci pakitendamōang ka matciāndiyang. Appedac ing.

## MANITO KAKANDWEWINAN.

1. Kāwin ki kat ōmanitōmissinak pekānisiwād manitōk enās am apiyān. Kāwin ki ka mazinikkekkutāmāsōssinak ; kāwin gaye ki ka masinibihikettamāsōssinak, minik ekōtesiwād kijikong icpiming, kemā nayāgusiwād mictcaihī akking, kemā pimātisiwād anāmiping. Kawin ki ka manitōwenimāssik, kawin gaye ki ka manitomanādjihāssik ; kāna nin nind aw, Tebe-



nimik ki kije manitōm. Menitō kijaweningeyān, ayānikke ājittawihakwa weōsimindwa ka cingenimiwād, ō kwisissiwān, o jiccēniwān, ot anikkōpidjiganiwān wiya-wining. Memitāsswāk tassing ayānikke-cawenimakwa ka sākihiwād, gaye ka ganawendamowād nin kakandwewinan.

2. Keko anōtc ijiwawinākken Kije Manito.

3. Enamihe-kijigakkin, pisān anami-hākken.

4. Ki nikihi-kōk minātenimākken, kinowenj tci pimātisiyan.

5. Kawin awia ki ka nissāsi.

6. Keko piccigwātisikken.

7. Keko kimōdikken.

8. Keko wikkā kakinawickādjimokken.

9. Mih'etta'haw ke missawenimat ket āpitci witikemat.

10. Keko awia ot aikiman missawendamowākken.

## ANAMIHE-KAKANDWEWINAN.

1. Menādjitāgani-kijigakkin pisān anamihakkan.

2. Enamihe-kijigakkin, menādjitāgani-kijigakkin gaye, widji-anamihāakkan enamensikkengin.

3. Kakkina ki matci aindowinan kiŋka windamowa awia mekkateokonaye, kanake ābiding endassokikkinonowagakkia.

4. Tassing ayāpitcipa-kijigakkin ki ka pindikeckāk kije manito ka kijihik.

5. Tassing kekkinonowagakkin, niwing mayādjissekini ki ka kihiguccim; wa-mānādjitāganikijigakkin gaganzomikōyan; minawa dac ni-mitaña-tassokun-tcibwa āpitcipa-kijigak.

6. Ayājiteyāttiko-kijigakkin, gaye Meri kijigakkin, keko midjikken wiyās.

7. Minik ke nittaogittōyan, nictana accinānan, eni ningotowātcing idac ki kat anamihe pakitinān; endotamowād enamihādjik.



## MANADJIHATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān, ki pejiko manād-jihin, ki nissitawenimin ka kijihyan, ka āpitci tibenimiyān gaye, kin iko mizi keko ka tibendaman.

## DEBWETTAWATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān, ni songi debwetān minik keko ka debwettamowād gaye kā kikkinōhamagewād māmawi enami-hādjik; kānā kin kit ikkitowinan, ondjita tebwegatōn.

## APPENIMUTA KIJE MANITO.

Apitci nind appenimun ki kijewātisiwin, wekije-manitominān, ki ka mackawendamih tci papāmittōnān ohōmā akking tci pindikajiyān kitci kijikong.

## SAKIHATA KIJE MANITO.

Ki kitcitwāwenddāgus, wekijemanitōminān, ki sākihigus gaye āpitci; mih?

wendji sākihinān apitc anōct ikō pemā-  
tak keko : ni sakihāk gaye nidj-ayāhāk  
ondji kin, epitci sākihitisōyān.

### KAGWANISSAKENDANDA.

Apitci nin kagwanissakendam, wekije-  
manitōminān, ih ki nickihinān, kin keje-  
wātisiyan, sayākihigusiyan gaye memin-  
dage. Ondjita ki cingenima awiā metci-  
ijiwebisidjin, nin kikkendān ; mikkwenim  
idac ahaw ki kwisis Jesus ka epitci kōta-  
kittōd tci kākidjihik, nin ondji. Ambe'ssā  
nāb cawenimicin, win ondji ; kāwin guccā  
minawā ki kā nickihissinōn widjihian, nin  
gat anamihe-kākidjihawe dac.

### MAMOYAWOKENDANDA.

Mizi kekō kā nittā-wittoyan, kin āpitci  
kā tibenimiyan, ki mamoyawamin, kwe-  
nātc endiyan, ka ganawenimiyan nōngum  
( kijikong ) ( tibikkong ) kākike caweni-  
micin, kākike ki wi-papāmittōn ket akko  
pimātisiwānen.

### NANDOTAMAGETA.

Kije manito, n'ōsse, kin minik endiyān ka mijiyan, enābigis mijicin minawa tci pimātisiyān tci ākusissiwān gaye, memindage dac kakike tci papāmittonān Jesus ondji ka kessikkoninang.

### KAPPATENIMOTA.

Apitci nin kōppatenindis, kije manito ; widjihicin, wikkā tci wawijendānsiwān ; kin netātcingenimatwa wewijandangik, kin nettā-cawēnimatwā kwappatenimodjik.

### PAKITINAMAGETA ENDIYANG.

Wekije-manitōminān, ki pakitinan ōn ejiwiyawiyān, gaye eji ōtcitcakoyān ; tibenicin ; hākike tibendan ket aindōwānen, gaye minik ket anamihe-kackittamā-sowānanen ; pejikwan pegupeniminān, kitis gweyakwātisiyān minik ke pimātisiwānen, kitci kijikong tci witikeminān, ki nipuyān. Appedac ing.

## WA-WISSININGIN.

Tebēnimiyan, kin ka accamatwā kakina kit ōjidjiganak, gaye unicinābek gaye awessinyak ; oo ! mih'gweti kit inenimin kejewatisiyan nongum eccamiyan. Wekwisissit, &c.

## ECKWAWISSININGIN.

Mizi keko ka nittāwittōyan, ki mamoyāwamin kejewatisiyan ka accamiyan nongum, tci kijēnjawisiyan tci mino papāmittōnān. Wekwisissit, &c.

## NIND ANJENINIM.

Wetānjeniniminān, kin ka inassik kit ōkimāmiwā tci papāganawenimiyan, ambe nāh cawenimicin ; papāwidjiwicin tci mino mikkawamiyan ; mōnjak nātamawicin, wikkā tci cāgōtcihissik matci ayāhāwic.

## NI YAWENHEN.

Kin wewiwiyawēnhēnyiminān, wādjiwinsōminān, gaganōtamawicin Kije Manito, tci minoinōnān eji mino-pimātisiyan-

ban akking, kitci witikemnān kitci hiji-  
kong ningoting.

### MEMORARE.

Kitcitwa Mari kākàngowiyān, nettā  
caweningeyān, mikkwendan ihw : kāwin  
wikkā ki nondāgwasinōn tci ki ākōnō-  
wettawat awia nenandomikkin tci gaga-  
nōtamawat. Mayamawi nikānisiyan mi-  
nik kākàngōwidjik, ki pinādjinijimin, ki  
pi-nānsikkōn, geckendaniteheyān ih ki  
matci ijiwebisiyān, ki pi-odjindjingwan-  
ikābawittōn. Kekō ākōnowettawicik-  
ken, ki ketcitwāwisiyan, Jesus wekwi-  
sissimat, kekō kakibicettawicikken, deb-  
wettawicin, wi-nātamawicin. Appedac  
ing.

### ANGELUS.

K. Kije Manitōn ōt anjeninimini Kije  
ō ki piwindamākōn Mari ;

N. Mih' dac ō ki ōjikittamākōn weni-  
cicinidjin Maniton ; *Kit anamikkon, &c.*

K. Tebendjiked ō pamihikkweman  
nind āw ;

N. Wandamawiyān nin gat iji ōtisikkā-kun. Kit anamikkōn, &c.

K. Mih' dāc ka iji wiyāssiwit weōssit Manito ;

N. Ki ki witikemikonān idac. Kit anamikkon, &c.

K. Anamihettamawicinām, Kije Manito Wekimik ;

N. Kitci kackittamāsoyang ka wāwindamōnang Jesus.

#### ANAMIHATA.

Ki sākitiwin pindjissitōn nin dehinang ; Mih' dāc eji kikkenimang ki kwisis ki wiyāssiwit, ih ki windamāked Angenini ; mih' gaye ket iji otittamang kitcitwa āpitcipāhikōwin, ih ki kōtakittōd ninawindondji āgiteyattikong. Appedac ing.

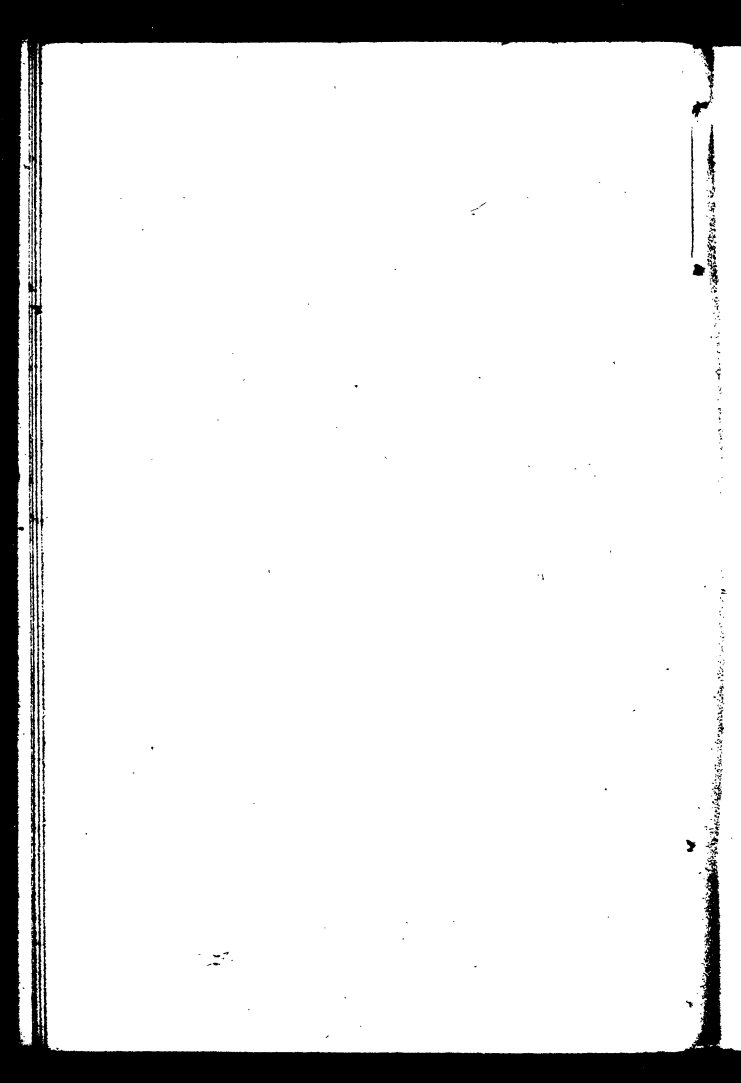
#### ANAMIHEWIN. (ô Dieu éternel.)

Nassine keje-manitowiyān, mizi keko ka kijittōyan, mikkawin ihiw : minik wet-citcākōwād anamihāssikwā kitotojidjiga-



ninak ; enendā gusiyan ki ki nābendagwi-  
 hāk, ani-kijihatwā. Anawi dac awondjic  
 ani mōckinewōk anāmakkamikong, wend-  
 ji kōppatendjikātek ki winsōwin ; kekō  
 nāh ambe, kekō ganabe. imākken enami-  
 hāssikwā tci kōppatendamowād awac-  
 cime kinowenj. Cawendamittaw saya-  
 kihatwā meno-anamihādjik pegussenimik-  
 wa ; mikkawin-epitci kijewātisiyan. Te-  
 bendjikeyan, wanendamaw ih ki debwet-  
 tōssinokwā macci ; kikkendamihākkan  
 idac tci omanitomirāwād maymawi tibe-  
 nimiyangit Jesus Krist ka nānjakkihat,  
 Kayessikkōniyangit, pemādjihiyangit, ket  
 āpitcipahiyangit ; win ikō ka kessikkoni-  
 yangit wa-appakinikōyang arāmakkami-  
 kong ; mih ket ondji kitcitwāwenimind,  
 eyāppi, eyāppi, nassine. Appedac ing.





---

---

JESUS OT IJITHWAWIN KATE-  
CIM KA IJINIKATEK.

---

---

MATADJIMOWIN I.

Kàkwetwewin. Jesus Krist—inā ki debwettawā ?

Nàkkwettamowin. Enh, nin gi iji cawenimik tci debwettawak gaye tci wangōmit.

K. Anin appi kā wangōmik Jesus Krist ?

N. Appi ka Manito sikinandākōyān.

K. Wekunen kekkinawādjihindwa wàyangōmikōwād Jesussàn, enamihādjik ka inindwa ?

N. Anamihe-ājiteyāttikōnikkenamāso-wād.

K. Taka, ànàmihe-ājiteyattikonikkenamasun.

N. Wekwisissit gaye Weōssit gaye Wenicicit Manito ot ijnikāsowining ; appedac ing.

### ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Anin ejinissitāttaman ihw ikkitowin *Mister* ?

N. Mih eji nissitōttamān : keko tayebwemāgak ka kikkendamihwed Kije Manito, gaye ka gagānzominang ondjita tci debwettamang ; āno nissitottānsiwang.

K. Anin endassweyagakkin mayā-mis-  
tenan anamihe ijittwawining ?

N. Nissweyagatōn, Manito nissopejikowin, Manito-anicinabewihitisowin, Manito Kijikkamegewin.

K. Wekunen ihw, Manito nissopejikowin ?

N. Mihiw, pejiko Manito nissweyakisit endit Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Wekunen idac ihw Manito anicinābewihitisowin ?

N. Mihiw, Jesus ka anicinābewihiti-sod, māmawi-anicināben ondji.

K. Wekunen idac minawa ihiw, Manito-kijikkamāgewin ?

N. Mihiw, Jesus ājiteyāttikong ka iji-niputtamonang.

K. Anin eji kikkendaman iniw nissweyagakkin mayā-mistenan ?

N. Maya-mekcateokonayek ō debwētamowiniwang, anamihewining ka inendāgwak, ka iji mādji ikkitomagak : *nin debwettawa* Kije Manito, &c.

## MATAYADJIMOWIN II.

K. Taka ani ikkiton ihiw maya mekcateokonayek ō debwētamowiniwa ?

N. Nin debwettawa Kije Manito, &c., (nabane-iginorg-2.)

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin *nin debwettawa* ?

N. Mih eji nissitottāmān : tebwe nind inenima, apitci nin gweyakwenima, apitci nin tebimik.

## ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Ania eji mādjī ikkitomagak ihīw maya-debwettamowin ?

N. Mih' eji matādjimomagak : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit mizi keko ka nittāwittōd, ka kijittōd kitci kijik gaye akki.

K. Anin eji āwit Kije Manito ?

N. Kije Manito, apitci manitowi, ondjita mino manitowi.

K. Kawin-na ta pāttayenossiwook kije Manitōk, kema manitok ka ondjita mino-manitowiwād ?

N. Kawin, ondjita pejiko haw manitowid.

K. Anindi endād Kije Manito ?

N. Miziwe ta Kije Manito, kawin ningotci ickwa apissi, kitci kijikong gaye Akking.

K. Wekunen idac wendji ikkitoyan : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit ?

N. Kana Wekwisissit ijīnikāso haw nittamisit eji nissweyakisiwād Kije manitowining.

K. Nibiwa-na pepakkān endiwād ayāwok kije manitowining ?

N. Nissiwok, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Pepejik-ina Kije manitowi ih nissiwād ?

N. Enh, pepejik ih nissiwād kije manitowi.

K. Apitci-na gaye tetābicko kitcitwāwendāgusiwok, pepejik ih missiwād endiwād ?

N. Enh, āpitic tetābicko kitcitwāwendagusiwok.

K. Nissiwok inangwana Kije manitōk ?

N. Kawin ; ikiw misswi manito-endiwād, māmawi, pejiko' ko Manito āwi.

K. Anin ejinikātek ihiw mister, ih nissiwād Kije manitowining, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito ?

N. Manito nissopejikowin ijinikāte.

K. Anicwin ihiw inat Kije Manito : mizi keko ka nittāwittōd ?

N. Kanawin kawin keko ō bwānawittōssin.

K. O wābandān-ina, ō kikkendān-ina  
gaye kakkina keko Kije Manito ?

N. Enh, ō wābandān, ō kikkendān  
gaye kakkina keko Kije Manito, missawa  
kayātongin keko ka inendamang.

K. Mōnjak ina ki āwi Kije Manito,  
nassine na gaye ta āwi ?

N. Enh, kāna nassine ta Kije mani-  
towi.

K. Anicwin inat Kije Manito ; ka ki-  
jittōd kitci kijik gaye akki ?

N. Kānawin, āno keko ki ayōssik, oki  
pinicci-ōjittōn kakkina keko, win iko ō  
wendjitātibendān.

K. Win ina Kije Manito ka ōjihik gaye  
ka nīkihik ?

N. Enh, win iko nin gi ōjihik gaye nin  
gi nīkihik.

K. Wekunen wendji ojihik Kije Ma-  
nito ?

N. Tci kikkenimak, tci sākihak, tci  
papāmittawak, gaye tci iji kackittamā-  
soyān nassine tci pimātisiyān kitci kijikong.



## ANIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitöttaman ihiw nijing ka ani ikkitōmagak maya-debwettamowin, Kije Manito ō pejiko ō kwisissan, *Jesus Krist*, ka tibeniminang ?

N. Mih eji nissitottamān : Kije Manito Weōssit nassine ō ki okwisissimān ō pejiko ō kwisissan wendjita tābickowendāgusinit.

K. Mih' na 'haw Kije Manito Weōssit, nāningotinong Manito-winjwewin ka inind, gaye nettam ānikked eji nissiwād kije-manitowining ?

N. Enh, mih 'ko 'haw.

K. Kije Manito Wekwisissit gaye Kije Manito Weōssit apitici-na tābicko āwiwok ?

N. Enh, pejikwānini ōt āwiwiniwān.

K. Anin ejinikāsot Kije Manito Weōssit ka anicinābewihititot ?

N. Jesus Krist, Tebeniminang, ijini-kāso.

K. Anicinābewi na etta Jesus Krist ?

N. Kawin, manitowi, pekic gaye anicinābewi.

**K.** Nijiwanini nangwana òt āwiwinan ?

**N.** Enh, Manito-āwiwin, gaye anicinābe-āwiwin:

**K.** Nijiwanini na gaye òt indiwinan ?

**N.** Kawin, Kije Manito Weōssit etta indi, mih'aw nettam ānikked Manito nis-sopejikowining.

**K.** Mònjak-ina ki anicinābewi Jesus ?

**N.** Kawin ; āja niwin mitāsswāk acci niu-pipōnagutōguban ekko akkiwanōgubanen, appi anicinābewihitisot Kije Manito Weōssit, nassine ayāwit ; Jesus idac ki ijiwina.

**K.** Anin enittāgwak ihiw, anicinābewihitisong ?

**N.** Awia ani wiyawihitisot gaye anitcākowihitisot, tābicko ka tiyang, mih'aw enicinābewihitisot.

**K.** Wekunen wendji anicinābewihitisot Kije Manito Weōssit ?

**N.** Tci kessikkoninang.

**K.** Anin ka iji kessikkoninang ?

**N.** Kāna o ki pakitendān wiyaw wi kac-kihina, appi wa webininanguban Kije Manito, nassinè tci kotakendamang ; Adān-

iban mih'aw nittam-inini ka tötönang, ih ki kakànsittawād Kije Manitōn.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ih ki anicinābettamonang Weōssit Manito ?

N. Manito anicinābewihitisowin ijini-kāte.

### ANIKKEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin : *Wenicicinidjin Manitōn ka wiyawihikut, Mariyan kākangowinit ka nikihihut ?*

N. Mih enitāgwak : kitcitwa Mari kākangowit o ki otissikōn wenicicinit Manitōn, Kije Manito o sākihitiwin o ki akawāteckākun, mih' dac ka ondji onidjānisit kitcitwa Mari, missawa āno kikkenimāssik ininiwun ; keko nānge o bwānawittōn Kije Manito.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka nikit Jesus ?

N. Noël ijini-kāte.

K. Anin tasso pipōn ka pimātisit Jesus ohoma akking ?

N. Nissimitana acci nissopipōn.

K. Anin ka inanokkit Jesus ohoma akking?

N. Oki kikkinohamowān anicināben tci mino pimātisinit, gaye dac o ki kackittamowān tci widjihigōwisinit.

#### ANIKKEYADJIMOWIN 4.

K. Anin ekkitōmagak mayā-debwetta-mowin, ihiw ani-niwing?

N. Ki kotakendam, Pons Pilāt Okimāguban megwa; ajiteyāttikong ki Sassa-kākkwahwa ki nipu, ki wiwōkkwena?

K. Anin ka iji kōtakendang?

N. Ki nicipāpinōtawa, ki koppadjiha, ki Paccènjuhwa, minensakkaònjn ki passikkwebina, kakkina o ki pakkānoweni-mikōn.

K. Awenin haw Pons Pilāt?

N. Mih'aw ka tibendamogubanen Judea tanakkiwining; mih'aw ka ganabendang tci kōtakihimind Jesussan.

K. Anicwin ikkitoyan minawa: ājiteyāttikong ki sassakākkwahwa, ki nipu, ki wiwōkkwena.

N. Kāna o ki sakakkwahwāwān Je-  
susan ajiteyāttikong, mih'ima ki ickwanā-  
mot; minawa dac wiyaw tcipaikamikong  
ki adjikāteni.

K. Wekunen ihw nipuwin?

N. Awia Otcitcākwan ani-nagataminit  
wiyaw, mih'iw nipuwin.

K. Anin ejinikātek ihw kijigat ka ni-  
put Jesus?

N. Kitcitwa ājiteyāttikokijigat ijnikāte.

K. Anin ejinikātek ihw mister ka ni-  
puttamōnang Jesus?

N. Manito-kijikkamāgewi-mister ijini-  
kāte.

### ANIKKEYADJIMOWIN 5.

K. Anin ejinissitottaman ihw nāning  
ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamo-  
win: *anāmakkamikong ki nānji?*

N. Mih'ejī nissitottamān: ka ickwa-  
nāmot Jesus, o tcitcākwan ki nānjiwan  
akkikkang, mih'ima ka tajpihowāguba-  
nen meno pimātisidjik, eji otcitcākowād,  
minik ka nipuwāgubanen ekko akkiwa-  
nōgubanen.

K. Wekunen wendji nànjit ihima ?

N. Wi kikkendamihād ki kessikkonād, ih ki kapekotakittōd aniciuāben ondji, gaye ih ki niputtamowād.

K. Anicwin-ani ānikke ikkitoyan : eninisso-kijigatinik ki āpitcipāhitiso ?

N. Kāna eni nissokijigatinik ka niput, ki pimādjihitiso, gaye tcipaikamikong ki ondji ombicka pimātisit.

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin : *āpitcipahowin* ?

N. Tcipay pindikeckākut o tcitekwan, mih'iw āpitcipahowin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka āpitcipād Jesus ?

N. Pāk ijnikāte, gaye'kko Manito āpitcipāwi kijigat.

#### ANIKKEYADJIMOWIN 6.

K. Anin enittāgwak ihiw ningotowāting ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin : kitci kijikong ki iji ombicka, namatapi o kitci-nikkāning 'ōssan mizi keko ka nittā-wittōnit ?

N. Mih' enittagwāk : ka āpitcipād Jesus, kitci kijikong ki iji ombicka eji owiyawit gaye eji otciċākut, tci ani tibendjiked 'ōssaan o kitci nikkāning, kema tci nittaminamapit 'ōssan ondji pecco, ejanicinābewit.

K. Anin appi ka ombickād Jesus kitci kijikong ?

N. Nimitana ka tassokunagatinik ka akko āpitcipād, Manito-Ombickāwikijigat ka ijnikātek.

K. Anindi eyād Jesus nōngum ?

N. Eji manitowit, miziwe ayā Jesus ; eji ininiwit idac, kitci kijikong gaye Manito ostiwining, kema Manito pakkweji-ganensing ta Jesus.

K. Anin enanokkit Jesus kitci kijikong ?

N. Eji anicinābewit ki gaganotamākonān wekwisissinit manitōn, o Manito manādjhān gaye ; eji manitowit idac ki pidjinijahamakonān wenicicinit manitōn, pekic gaye ki widjihikonān.

K. Anin appi ka pidjinijahwād Wenicicinit manitōn tci pindikeckākowād Mekate-okonayek ?

N. Mih'iw kijigatinik Pàntekõt ka ijinikātek, eni mitāssokunagatinik ka akko ombickād.

### ANIKKEYADJIMOWIN 7.

K. Minawa-na ta piija Jesus Krist ohoma akking ?

N. Enh, minawa ta piija Jesus ponakkiwaninik tci tipakimād māmawi kakkina anicināben; mih konducca ekkitomagak mayā-debwettamowin eni nijowātcing: “ mih'ima ondji ta piija tci tipakimād pemātisinitjin gaye nepunid-  
“ jin.”

K. Mih'na 'hiw appi etta ke tipakiminang Kije Manito, appi ke māmao-tipakiminang ?

N. Kawin, āja ki ka ki pepejikō-tipakimikonān.

K. Anin appi ket iji pepejiko-tipakiminang Kije Manito ?

N. Mih'ko ke nipuyang memeckut.

K. Anin appi ke nipuyang ?

N. Appi ket inendamokwen Kije Manito.



K. Anin ke ing ki yawinān ki nipu-  
yang?

N. Akking ta-pi-akkiwan.

K. Ki tcitcākonān idac ānin ke tit ?

N. O kat ijānan Kije Manitōn tci tipa-  
kimikut.

K. Wekunen ket ondji tipakimikut ?

N. O mino aindowinan gaye o matci  
aindowinan, mih'ket ondji tipakimikut  
Kije Maniton.

K. Anin ke tit ki tcitcākonān ki pe-  
jiko-tipakimind ?

N. Kitci kijikong, kema anāmakka-  
mikong kema gaye kāsšihākkisowining ta  
assa, ke ki wikkwadjittamāsokwen mih  
ke tit.

### ANIKKEYADIJMOWIN 8.

K. Anin eji nissitottaman ihiw ni-  
wātcing ka ani ikkitōmagak mayā debwet-  
tamowin : *nin debwettawa Wenicicit  
Manito ?*

N. Mih eji nissitottamān : kawin, ni-  
jissiwok etta Kije manitowining Wekwi-  
\*

sissit gaye Weōssit ; minawa dac gaye pejik ani nisso-indi, mih'aw Wenicicit manito ka inind.

K. Eji Kije monitowiwād Wekwisis-sit gaye Weōssit Manito mih'na gaye win t̄abicko eji kije manitowit Wenicicit Manito ?

N. Enh, ondjita t̄abicko kicitwāwendāgusi.

### ANIKKEYADJIMOWIN 9.

K. Taka ikkiton ihw cāngatcing ka ani-ikkitomagak mayā-debwettamowin ?

N. Enigokkwāk-akking t̄abicko taye-bewttamowād Ketolik anamihādjik ; menodebwettangik anamihe widjihitiwok.

### PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji nissitottaman enigokkwāk-akking t̄abiko taye-bewttamowād enamihādjik ?

N. Mih eji nissitottamān : kakkina enamihādjik menowisōkkotātiwād, ondjita

tābico ka debwettamowād, ondjita tābicko ka ijittwāwād, ka paḥāmittawāwād mekkateokonayen ka ganawendaminit Jesussan ot ijittwāwini 'ābicko mōnjak appine wayeckat.

K. Anin eji nissitawinawindwa ikiw enamihādjik meno wisokkatātiwād ?

N. Ka anamihe ājiteyattikonikkenāmā-sowād, tābicko ka anamihāwād, mamawi pāttayōnowād tābickō ejittwawad enigōkkwāk-akking, mih' eji nissitawiniwindwa.

K. Awenin ka ojittōd kit anamihe ijittwāwininan ?

N. Mih'aw Jesns Krist ka ojittōd win gaye ka tibendang āno-tāgusissik.

K. Awenin ka wassendamihād enamihānidjin, ka ganawenimā.l gaye ?

N. Mih'aw Wenicicicit Manitō.

K. Aweninak idae ka inassindwa tci ganawenimawād enamihanidjin ohoma akking ?

N. Mih'aw *Le Pap* ka inind, minawa dac kitci mekkateōkonayek, gaye mekkateokonayek.

K. Awenin 'haw *Le Pap* ka inind ?

N. Mih'aw kitcitwā k'ōssinān, net-tamisit kitci mekkateōkonaye, Rom ōte-nang ka tād, kitcitwā Pienān ka pi-anik-ke nābickawād, ondjita ka inassikut Je-sussan tci ganaweniwād enamihanidjin, wendji pejikwaninik ōt ijittwāwini; Win ikō ka anamihe tibenimad mayamaō-ana-mihanidjin.

K. Ōki ōjittonan ina pepākkān ana-mihe ijittwāwinan Jesus?

N. Kāwin, mih'ettā ihiw ijittwāwin ka ganawendang kitcitwa k'ōssinan Le Pap, Rom ōtenang ka tad, mih'iw etta ondjita ka ōjittōd Jesus, mih'ettā ke ki gana-wendamowād kitci kijikong ket ijawād.

K. Anin inangwana ket inenimindwa minik ka itisowād nind *anamihāmin*; pakkān idac ka ijittwawād.

N. Mih'iw ket inenimindwa: og ana-wendānawa awia kitci anicināben ōt ijitt-wāwini; kawin idac win Jessusan ot ijittwāwini; kitimākendāgusiwok.

## PAKKWEYAJIMOWIN 2.

K. Anin ejinissitottaman ihiw *anamihe widjihitiwok* ?

N. Mih eji nissitottamān ; kakkina menoganawendamōwād maya-anamihewin widjihitiwok, ih gaganotamatiwād Kije Moniton.

K. Wekunen ihiw maya-anamihewin ?

N. Mih'iw, anamihewin kema ijittwawin ka ōjittōd Jesus wayeckat ; kawin win awānsininiwan pepakkān ijittwāwinan ka ojittowād anicinābek, wendji wawanimindwa minik ka ganawendamowād.

K. Kitci kijikong tayebisidjik, gaye meno pimātisidjik ōhōma akking widjihitiwok ina gaye ?

N. Minange, ki nanandomānānik tci gaganōtamōnangwa Kije Manittōn.

K. Kāssihākkisōwining kā apiwād gaye dāc ōhōmā akking enamihādjik, widjihitiwok inā ?

N. Enh, ki pakitendamowānān, Kije Manito kit anamihewininānin, ki minōain-

dōwininānin, gaye dāc anamensikke pa-  
kidjikewin tci ondji kāssihamākowād Kije  
Manitōn.

K. Anin ejiwebak kāssihākkisōwin-  
ing ?

N. Mih'ima ickuteng kāssihākkisowok  
minik kā kikinewād matciāindōwinēsan.

### ANIKKEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttaman ihw mītāteing  
ka ani-ikkītōmagak mayā-debwettamōw-  
in : matci āindowin, kāssihikātemagat ?

N. Mih' eji nissitōttamān : Jesus ōki  
minān mekkateokonayen tci kāssihamā-  
genit matci āindowinan.

### PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekūnen ihw matci āindowin ?

N. Kakānsittawind Kijé Manitō, mi-  
h'iw matci āindowin ?

K. Pepakkāniweyagatōn-inā matci āin-  
dōwinan.

N. Enh. nijweyagatōn ; matci āindow-

in pakikinikiyang ; gaye dāc matci aīndo win tibiṇawe en'ōtamang.

K. Wekunen ihiw matci aīndhwin pakikinikiyang ?

N. Mih'iw matci aīndowin pakikickamang nākiyangin, ka māmjihinang Adān-iban nittam 'haw anicinābe, māmawi kōs-sinān, ih ki kakānsittawād Kije Maniōn.

K. Anin ejikāssihikātek ihiw matci aīndowin pakikinikiyang ?

N. Mihiw Sakremān, Maniō-sika handāgewin ka ijīnikātek, kāssihikemagat matci aīndowin pakikinikiyang.

K. Maniō-sikinandāgewin mih'nā ettā hayāssihikemagak matci aīndowin pakikinikiyang ?

N. Maniō-sikinandāgewin kāssihikemagat gaye kakkinā matci aīndowinan ke ki totamanguban tcibwā sīkinandākong.

K. Wekunen ihiw matci aīndowin tibinawe endōtamang ?

N. Mih'gucca ihiw matci aīndowin ka tōtamang awondjic ānō kikkendamang tci mānātak.

K. Anin eji kāssihikātek matci aīndow-

in tibinawe kā tō'amang kā akko sikahan-  
dākong ?

N. Manitō kāsšihamākowin kāsšihama-  
gemagat ka tibinawe matci tōtaming  
ka akkō sikahandākong.

K. Matci aindowinān tibinawe kā tōta-  
mang āpitci-nā tetābicko apittendāgwa-  
tōn ?

N. Kāwin, ānind kit ondji makkami-  
kumin Manitō sākihitiwin, kitci matci aīn-  
dowinan ijnikātewan ; ānind idāc kāwin  
kit ondji makkamikussimin Manitō-sākihi-  
tiwin, Kije Manitō dac ot ondji wāssita-  
wendamihikunan, wendji pangī-ānisseni-  
minang, *matci aindowinensan* ijnikāte-  
wan.

K. Anin minik kitci matci aindowinan  
ke kikickamang tci appakinikōyang anā-  
makkamikong ?

N. Pejik etta.

## PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen ihiw mayā matci aīndo-  
win ?



N. Matci aindowin wendjimagakkin nibiwa matci aindowinan mih'iw mayā-matci-indowin.

K. Anin endassweyagakkin mayā-matci-indowinan ?

N. Nijowāssweyagatōn : Wawijendamowin, Sasākisiwin, Piccigwātisiwin, Kijāweningewin, Nipātisiwin, Nickatisiwin, Kittimickiwia.

K. Wekunen ihiw Wawijendamowin ?

N. Awia nikānenindisot wendji kōppatenimād, widjayāhān, mih'iw wawijendamowin.

K. Wekunen ihiw Sasākisiwin ?

N. Awia onzāmendang ot inōtewisiwin, mih'iw Sasākisiwin.

K. Wekunen ihiw piccigwātisiwin ?

N. Awia onzāmi-sākihitiwād wendji kakibādjitōtātiwād, mih'iw Piccigwātisiwin.

K. Wekunen ihiw kijāweningewin ?

N. Awia gackendang ani-kikkenimād-widjayāhān cawendāgusinit, mihiw kijāweningewin.

K. Wekunen ihiw Nipātisiwin ?

N. Awia onzāmiwissinit, kemā gaye onzāmi-minikkwed, mih'iw nipātisiwin.

K. Anin eji nipātising akkō ?

N. Mih'iw onzām, kiwackwebiwābō minikkweng ; kiwackwebiwin ka etaming.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci kiwackwebickissing ?

N. Kawin ta ijāssim endanendaming kiwackwebiwābo ; kawin gaye ta maminahitissim akkō ; mih'etta pangi wāssiningin.

K. Wekunen ihiw nickātisiwin ?

N. Awia kagwanissakikitāsot o tehing, wendji wi-ājittāwittōd, mih'iw nickātisiwin.

K. Wekunen idac ihiw kittimickiwin ?

N. Awia ondjitā āniccisit gaye sābendānsik ōt inanokkiwin ka inassikut Kije Manitōn, mih'iw kittimickiwin.

### ANIKKEYADJIMOWIN 11.

K. Anin enittāgwak ihiw mitātcing acci pejik ka ani-ikkitōmagak mayā-deb-wettamowin, *Tcipayak tā āpitcipāwok ?*

N. Mih enittāgwāk : pōnakkiwaninik ta āpitcipāhāwok minik ka ki nipuwād, māmawi tci tipakimindwā.

K. Anicwin ket ondji āpitcipāhindwa tcipayak ?

N. Tci mīnindwa wiyawiwang gweyak minik ka kackittamāsowād, kema dac gaye ka wikkwadjittamāsowād.

#### ANIKKEYADJIMOWIN 12.

K. Wekunen ihw ickwātē ka ani ikki-tomagak mayā-debwettamowin : *ki ka nassine-pismātisimin ?*

N. Mih'iw : ki āpitcipahikoyang nassine ki ka pimātisimin.

K. Ki ka tebisimin-ina, kema ki ka kitimākisimin-ina megwa iji nassine pimāti-siyang ?

N. Nassine ta tebisiwok minik kitci kijikong ket apiwād ; nassine dac gaye ta kagwanissaki kotakihāwok minik anā-makkamikong ket appakinindwa.

K. Wekunen ihw *kitci kijik* ka itaman ?

N. Mih'iw : icpiming endaji minawā-sināniwang, mihima wābamind Kije Manito, mih'ima nassine ta mōdjikisim.

K. Aweninak ket ijāwād kitci kijikong ?

N. Minik ke ki nickihāssikwa Kije Manitōn, kema gaye minik ke ki ānawenindisowād ih ki nickihāwād Kije Manitōn, mih'ikiw ket ijāwād kitci kijikong.

K. Wekunen ibiw *anāmakkamik* ka itaman ?

N. Mih'iw : endaji mōkkwakisowād anāmakkamikong metcipimātisidjik, mih'ima ke kagwanissakikotakittōwād kiki matci Manitōn.

K. Aweninak ikiw metci pimātisidjik anāmakkamikong ket appakinindwa ?

N. Minik ke kikinewād kitci matci aindowin anāmakkamikong ta appakināwok.

### MATAYADJIMOWIN III.

K. Anin ke totaming kitci kijikong tci ijang ?

N. Ta ganawendām Kije Manito o kakandwewinan.

## ANIKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin endassweyagatinikin Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mitässweyagatiniwan.

K. Taka ani ikkiton ?

N. Kawin ki kat õmanitõmissinak, &c., naban. 4.

K. Anin ket iji takkoyādjimòngiban Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mih ket iji takkoyādjimòngiban : ta sākiha Kije Manito enigokkuteheng ; idjayāhānān gaye epitci sākihitisong ta iji sākiha, Kije Manito ondji.

## PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gaganzongemagak nittam ihiw Kije Manito o kakandwewin ?

N. Mih eji gaganzomikuyang : nittam tci debwettawang Kije Manito ; ani-nijing, tci appenimuyang ; ani-nissing, tci sākihang enigokkuteheyang ; ani-niwing, payejikut tci Manito manādjihang.

K. Anin ejinikātek ihiw mino aindowin wendji debwettawang Kije Manito ?

N. Manito debwettamowin ijinikāte.

K. Wendji appenimuyang idac, ānin ejinikātek ihiw mino-aindowin ?

N. Manito appenimuwin ijinikāte.

K. Anin win ejinikātek wendji sākihang Kije Manito enigōkkuteheyang ?

N. Manito sākihawin ijinikāte.

K. Anin eji māmaōwindekin iniw niswi mino-aindowinan ?

N. Manito aindowinan ijinikhtewan.

K. Taka ani-ikkiton iniw nisswi anamihewinēnssan.

N. We Kije-Manitominān, &c., &c., &c., naban. 5.

K. Taka minawa ani-ikkiton Manito manādjihawin anamihewinens ?

N. Wekijemanitominān, ki pejiko, &c., naban. 5.

K. Ganabenimikōm ina tci Manito manādjihtong kema tci manitowendamang keko Kije Manito āwissik ?

N. Kawin, Kije Manito o pejiko tibendān ki tehinān gaye ki tcičākonān.

K. Kawin inangwana Manito manād-  
jihāssiwok tayebisidjik kitci kijikong ?

N. Kawin, minātenimāwok etta, gaye  
dac nādomāwok tci gaganōtamōnang  
Kije Manitōn sayākihikōwād.

K. Jesus ondjita ka inassitisot tci ga-  
ganotamonang o ōssan, kawin-na wāssi-  
tawendānsi kicpin awia pakkānisinit na-  
nandomang ?

N. Kawin, kana mih'aw Jesus wēndji  
tayebissidjik gaye kinawind debwētō-  
nang Kije Manito.

K. Ganabenimikōm-ina tci minātēndā-  
mang tayebisidjik wiyawiwān okkāni-  
wān gaye o masininibihikāsowiniwān ?

N. Enh, mayā-anamihādjik mōnjak ki  
tōtamok.

K. Anin enābatak ihiw anamihe ma-  
nādjittōng tayebisidjik okkaniwān, wiya-  
wiwān, o masininibihikāsowiniwān ?

N. Ani-wābandamang tayebisidjik wi-  
yawiwān, okkaniwān, o masininibihikā-  
zowiniwān, kit āngwamihikumun tci ānā-  
wangwa ka iji minopimātisiwād.

## PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw nijing eji kakandwed Kije Manito : *Keko anōtc iji wāwinākken Kije Manito ?*

N. Kit ondjihikumin tci kitci ikkitoyang anica, gaye tci wawinang anica Kije Manito.

K. Wekunen ihiw *kitci ikkitowin ?*

N. Mih'iw anamihe ejidjikewin ; anikitci ikkitong, ki nandomānān Kije Manito tci gweyakwendang epitci tebweyang keko ani accōtanāgeyang kema tipādji-mottāgeyang.

K. Mānātat ina tci kitci-ikkitong wā-wiyak keko ondji ?

N. Enh, mānātat.

K. Anin ke tōtamingiban wikka tci kitci-ikkitōssiwang wā-wiyak keko ondji ?

N. Kawin wikka ta kitci ikkitōssim, mih etta kicpin nandominang awia onjita ka inassind tci nondawād ketci ikkitonidjin.

K. Ondjihikōm ina nāningotinong tci kitci ikkitong ?



N. Enh ondjihikōm tci kitci ikkitong ih witōtaming keko wendjidjikātek.

K. Kicpin awia kitci ikkitod tci kimōdit, tci nicciwed, kema tci mikānad awia, o ta debwettōn-ina o kitci ikkitowin ?

N. Kawin o ta debwettōsin ; ānō ki matciōtang ka iji kitci ikkitod, andjiko ta matci totam kicpin debwettōd.

K. Anin eji kiwānimōmagak kitci ikkitowin ?

N. Kiwanimōmagat kitci ikkitowin kicpin kitci ikkitong tci debwettākong āno kikkendaming kakinawicking ; mih'iw *parjur* ka ijinikātek.

K. Kitci mānātat ina *parjurikkeng* ?

N. Enh, memindage māuātat, wi iji witōkkāsohang Kije Manito ani-kakinawicking.

K. Wekunen ihiw Manito kikkāmāwin ?

N. Awia matci ināppinemād kema matci inād Kije Manitōn, kema tayebisinidjin, kema gaye ketcitwāwendāgwa-

tinik keko, mih'iw *Manito kikkāmāwin*. (1)

K. Wekunen ihiw *Manito accotamāgewin* ?

N. Ondjita accōtamawang Kije Manito keko wenicicing tci tōtamang, mih'iw *Manito accōtamāgewin*.

K. Apitci-na ta tebwedjikāte *Manito accōtamāgewin* ?

N. Minange, ondjita ta matci-tōtam ahaw ke debwetössik ka iji accōtamāged.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci minodebwettong ka accōtamawang Kije Manito ?

N. Kawin wikka ki ta iji accōtamāgessimin, mih etta akkawe ki kakwedjimang ki mekkateokonayeminān.

### PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Anin eji nissitōtāgwak ihiw nising ka kakandwed Kije Manito : Enamihe kijigakkīn pisān anamihākkan ?

---

(1) Le vice dont traite la question suivante du Catéchisme de Québec, n'ayant pas lieu chez les Sauteux, nous l'omettons.

N. Mih eji nissitöttägwak : ki ta mino-ganawendāmin anamihe kījigat, anamihāyang, mino aindiyang, gaye anok-kissiwang, pisān gaye wenicicing keko kijibendamang.

#### PAKKWEYADJMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw niwing ka iji kakandwed Kije Manito : *ki niki hikōk minātenimākkān ?*

N. Ki gaganzomikumīn tci manādji hangwa minik ka ganaweniminangwa, gaye dac memindage ki niki hikonānik.

K. Anin ket iji minātenimangwa ki niki hikonānik ?

N. Ki ta sākihānānik, ki ta manādjihānānik, ki ta debwettawānānik, ki ta widjihānānik menesiwādjin.

K. Wekunen wendji ani-ānikke ikki-tomagak ihiw kakandwewin : kīnowenj tci pimātisiyan ?

K. Kānā Kije Manito o cawenimān awia mino ganawendaminit ihiw kakandwewin.

K. Gaye win-ina ahaw nettamisit oki-  
ma, gaye kitci okimāk, gaye minik ka  
nābickākowād ta debwetawāwok ?

N. Ondjita o ka debwettākowān minik  
meno ganawendaminin anamihewin.

K. Anin ket iji inenimangwa anamihe  
ganaweniminangwa ?

N. Gaye winawa ki ta debwettawā-  
nānik, ki ta minātenimānānik, ki ta sāki-  
hānānik.

#### PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw  
kakandwewin ani-nāning :  
*kawin awia kika nissāsi.*

N. Kit ondjihikumin tci nīcciweng tei  
mikājiweng, tci kōppādjihiweng, gaye tci  
matci āccihiweng.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw *matci*  
*āccihiweng* ?

N. Awia matci tōtamihād, kema ond-  
jihāssik widjayāhān tci matci tōtaminit,  
mihaw metci āccihiwed.

## AKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin eji nissitöttāgwak ihw kakandwewin āni ningotowātcing ; keko piccigwātisikken.

N. Mihiw ; ondjihiwemagat tci piccigwādjihiweng kema tci piccigwādjihitisong.

## PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihw kakandwewia ani-nijowātcing : keko kimōdikken ?

N. Mihiw ondjihiwemagat, tci kimōdissing, tci wāyejingessing, tci makkandwessing, gaye kinōtc tci ābadjittōssing awia ət āhimān.

K. Anin ket ijiwebisit awia kicpin ki wayejihād widjayāhān ?

N. O ka tipahamowān ka wāyejihād gweyak minik ka ondji wāyejihād.

## PAKKWEYJIMOWIN 8.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihw

kakandwewin ani niccōwatcing : kekō kā-kinawickādjimākken ?

N. Kit ondjihikumin tci kakinawicking, tci piciccimind widjayāhān, tci anāmind awia anica, tci kōppāsomind awia, tci matci tajimind gaye awia.

### PAKKWEYAJIMOWIN 9.

K. Wekunen wendjihiwemagak kakandwewin ani cangatcing : *mih etta haw ke missāwenimat ket āpitci witikemat.*

N. Kit ondjihikumin tci piccigwādjina-gatawendaming, gaye tci piccigwādjina-dawendaming.

### PARKWEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw kakandwewin ani mitāteing : *Keko awia ot āhimān missawendamowākken ?*

N. Mih eji nissitōttāgwak : tci nandawendasiwang tci kimodji-tibendamang awia ot āhimān, kema gaye kittwen.

K. Aweninak ka iji matci totamowād akko ?

N. Messawinamāgeckidjik.

---

## ANAMIHE KAKANDWEWINAN.

---

K. Kakkina-na enamihādjik o ta ganawendānāwa ka gaganzomināngwa enamihe-gauawenimangwa ?

N. Enh, kāna win ki ikkito Jesus ; awia widebwettawāsik enamihe ganawenimikut, mayāk ayāha gaye pagwatc ayāha ta inendāgusi ; kāwin ningotci ta piziskenimāsi.

K. Aweninak ka ojittowād anamihe kākandwewinān ?

N. Mayā-enānihādjik ka ganawenimangwa, mih'ikiw ka ojittowād anamihe kakandwewinān.

K. Anin endassweyagakkin anamihe kakandwewinan ?

N. Nijowāsseyagatōn : *Menādjittaganikijgakkin, &c. &c.*

## PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nitam anamihe kakandwewin : *Menādjitaganikijigakkin pizān anamihākkan.*

N. Ki gagàngomikumin tci ganawendamang menādjitāganikijigak tābicko ka iji ganawendamang anamihe kijigak.

## PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw ninjing anamihe kakandwewin : *Enamihe kijigakkin, menādjitāganikijigakkin gaye wājanamihakkan anamensikkengin ?*

N. Tci witokkāsoyang anamensikkeng enamihe kijigakkin gaye menādjitāganikijigakkin.

## PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing anamihe kakandwewin : kakkina ki matci aindowinan ki ka windamowa awia mekka-



teokonaye kanake ābiding endāso-kik-kinowagakkin ?

N. Mih enittāgwak : kakkina enami-hādjik āja ka apittiswād tci tenāgatawendamowād, ta anamihe-tipādjindisowok ejiwebisiwād, kanake ābiding tassing kekkinōnowagakkin.

#### PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihw anamihe kakandwin : *Tassing Eyapitcipakijigakkin, ki ka pindikeckāk Kije Manito ka kijihik.*

N. Ki gaganzomikumin, nittam, tci manito-cakkamuyang tassing kekkinōnowagakkin, ki mino inassang ki tcitcākonān ; ani-nijing idāc, ayāpitcipakijigāk kema tcikaihi, mih' appi ke cakkamoni-koyang gaye dāc ihima 'ko ka tanakkiyang

#### PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaman ihw nāning

anamihe-kakandwewin : tassing kekkinō-  
 “nowagakkin niwin mayādjissegin, ki ka  
 “kihiguccim wā-manādjitaganikijigakkin  
 “gaganzomikoyan ; minawa dac nimitana  
 “tassokun tcibwa āpitcipākijgāk!”

N. Mih eji-nissitottamān, tassing  
 mayādjissekin pipōn, sikwan, nipin, tak-  
 kwākik, nissokun ta kihiguccimom ; mi-  
 nawa wā kitci anamihe kijigak ikoyang  
 tci kihiguccimong ; minawa dāc nimitana  
 tassokun tcibwa āpicipākijigak.

N. Enh, mōnjak.

K. Anin ket inenimindwa minik ka ki-  
 higuccimossikwa, keka wikka gaye ka  
 bakkate-wissinissikwa mih’etta wewik-  
 ka ?

N. O ki kakwedjimāwān o mekkāte-  
 okonayemiwām, ta inenimāwok ; ki mi-  
 nātukenak tci ijitōtamōwād, onzām ih ki-  
 timākisiwād, kema ākusiwād. Pakkān,  
 ta kitci matcik-totamok, kicpin tibinawe iji  
 tōtamowād.

### PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Anin enittāgwak ihiw ickwātē ana-

mihe kakandwewin : “ minik ke nitta  
 “ ōgittōyan, nictana acci nānan eni-nīngo-  
 “ towātcing idāc ki ka anamihe pakitinān ;  
 “ endotamowād enamihādjik ? ”

N. Mih enittāgwak : kakkina enamihād-  
 jik, pepangi ta iji mikiwewok māmawi  
 tci tipahaming minik ka tcākinikātek anami-  
 he wikamikong, gaye tci iji pamihāwād o  
 mekkateokonayemiwān.

K. Awia kakānsittang anamihe ka-  
 kandwewin, kitci matci totam ina ?

N. Enh, ondjita kitci matci tōtam mih'-  
 ket ondji naningānimisiwāppan nibiwa  
 enamihādjik ka minoganawendānsikwa  
 anamihe-kakandwewinan.

---

#### MATAYADJIMOWIN 4.

K. Ki manesimin-ina keko nōngum  
 endiyang, tci mino ganawendamang Kije  
 Manito o kakandwewinan ?

N. Nōngum endiyang ki manesimin  
 Manito sākihitiwin tci minoganawenda-  
 nang o kakandwewinan.

K. Anin ket iji kackittamāsoyang ihiw Manito sākihitiwin ?

N. Anamihāyang.

K. Wekunen ihiw anamihewin ?

N. Ani-nāgatawenimang, kijibenimang gaye Kije Manito tci manādjihang gaye tci pagussenimang, mih'iw anamihewin.

K. Anamiha-na haw kā ani ikkitot anamihewinan, nāgatawendasik ekkitot, ā-bendasik gaye ?

N. Kawin anamihāsi, ano, nindana-miha, inowāsot ; kawin konducca o nāgatawenimāsin Kije Manitōn, kawin gaye keko o nandotamowāsin.

### ANIKKEYADJIMOWIN I.

#### *Tebeniminang ot anamihewin.*

K. Wekunen ihiw anamihewin nawatc ka kitchiwāwendāgwak ?

N. Mih'iw anamihewin, n'ōssinān, &c., ka iji mādji-ikkitōmagak kema tebeniminang ot anamihewin.

K. Takā ani-ikkiton ihiw anamihewin ?

N. N'ōssinān kitci kījikong epiyan, &c., naban. I.

K. Awenin ahaw genōnang ani-ikkito-  
toyang *N'ōssinan* ?

N. Kije Manito mih'aw genōnang.

K. Anicwin ihiw inang, N'ōssinan ?

N. Kāna win kakkina keko o ki kījit-  
tōn ; kakkina anicināben ot oōssimikōn,  
memindage dac meno-anamihānit.

K. Anicwin wendji nikke ikkitong :  
*kitci kījikong epiyan* ; kawin-na miziwe  
apissi Kije Manito ?

N. Ano-miziwe apit Kije Manito,  
ānawi kitci kījikong memindage kōk-  
kwandisi.

### PAKKWEYADJIMOWIN I.

K. Wekunen nendōtamowang Kije  
Manito eni inang : *appedac minātendji-  
kātek ki winsowin* ?

N. Ki nandotamowānān tci mino kikke-  
nimind, tci papāmittawind, tci Manito  
manādjihind enigōkkwāk akking gaye tci

minātendamang o winsowin ani windamang.

### PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw : *appedac ōtisikkāgemagak ki tibendjikewin ?*

N. Mih eji nissitōttāgwak : appedac ōtisikkākuyang Manito sākihitiwin ki tehinang, megwa akking ayāyang ; ningoting idac kitci kijikong tci pīndikaninang Kije Manito.

### PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Wekunen nendotamowong Kije Manito eni inang : *epitci papāmittākoyan kitci kijikong appedac gaye ohoma akking ?*

N. Ki nandotamowānān tci āpitci mino debwettawang tābicko ka iji debwettākut ōt ànjeniniman gaye tayebissinit kitci kijikong.

### PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Wekunen nendotamowat Kije Manito eni inat : “ nòngum ’ho kājigak mi-

“ jicinām nim pakkwejjaniminān, endas-  
 “ sokunagakkin gaye ? ”

N. Ni nandatamowa minik menesiyān  
 ni tcitcākong gaye ni yawing.

### PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaming ihw *wanend-  
 amawicinam ki matci-totamang ?*

N. Ki nandotamowānān Kije Manito  
 tci kāssihamōnang ki matci-aīndowininānin.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong ;  
 epitci wanendamowangitwa ka matci-  
 tawiyangitwa ?

N. Tci kikkeniminang Kije Manito  
 epitci nandawenimang tci kāssihamōnang,  
 gaye kinawind ki ponenimanānik minik ka  
 hickihinangwa.

### PAKKWEYADJ. 6.

K. Anin enittāgwak ihw : *keko gana-  
 benimicikkang wa matci aīndiyangin ?*

N. Mih' eji nandotamowang Kije Ma-  
 nito ; tci matci inendasiwang, gaye 'kko

tcī cāgōtcittoyang ki matci inendamowini-  
nānin.

### PAKKWEYADJ. 7.

K. Wekunen idac nendotamowang  
Kije Manito ickwātē eni-inang : ningotci  
iinamawicinām mayā nātakkīn wetisik-  
kāhuyangin ?

N. Ki nandotamowānān tci mino ga-  
nawendang ki pimātisiwininān memin-  
dage dac tci kackihissinowang Matci  
Manito.

---

### ANIKKEYADJ. 2.

#### ANJENINI ANAMIKKAGEWIN.

---

K. Anicwin wendji wewayeba ana-  
mihe gaganōnang kitcitwa Mari kākan-  
gowit ?



N. Kānawin awaccime nahittāgōwisi kitci kijikong keko pagussendamōttamō-nang.

K. Epitc appenimuyang Jesus mih'-na ket iji-appenimuyang kitcitwa Mari kā-kangowit ?

N. Kawin ānawi ; kāna win Kije Manitowi Jesus kawin idac Kije Manitowissi kitcitwa Mari kākangowit.

K. Win ina 'ko o pakitendamowān Kije Manitōn kit anamihewin ānin gaye ki mino aindowininānin ?

N. Kawin, o kwisissan Jesussan o pagussenimān tci gaganōtamōnang Kije Manitōn ; kāna Jesus ondjita ki inassitiso tci inōttawad kema tci gaganotamowād anicināben.

K. Wekunen anamihewin ka pejikōt-tong nawatc, wi-anamihe-gaganonang kit-citwa Mari kākangowit ?

N. Anjenini ot anamikkāgewin, *kit anamikkōn Mari, &c.*, ka ŋi mādji ikki-tōmagak, mihiw awaccime payejikot-toyang.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihewin ?

H

N. Kit anamikkon Mari, &c. (Nabanewibihigan 1.)

K. Anin endassweyagak ihiw anami-hewin ?

N. Nissweyagat.

### PAKKWEYADJ. 1.

K. Anin ekkitōmagak ihiw nettamissing ?

N. Mih'iw nettamissing, kit inānān kitcitwa Mari minik ka ikut anjeniniwan appi ka windamākut wa kikickawād Jessusan : “ Kit anamikkōn Mari ka mōc-  
“ kineckākuyan Manito sākihitiwin, ki te-  
“ hing ta Kije Manito.”

### PAKKWEYADJ. 2.

K. Anin ekkitōmagak ihiw ani-nijweyagak ?

N. Mih' kitcitwa Elizabet ka inād kitcitwa Mariyan mawatissikut : “ pājidji  
“ kakkina ikkwewōk ki minātendāgus,  
“ minātendagusi gaye Jesus ka kikic-  
“ kawat.

## PAKKWEYADJ. 3.

K. Anin ekkitōmagak ihiw ani-niss-  
weyagak ?

N. Mih' ka ināwād enamihādjik kitchit-  
wa Mariyan : “ kitchitwa Mari, Kije Ma-  
“ nito Wekimik, anamihettamawicinām  
“ nòngum gaye wi aninipuyang.”

K. Anicwin inat Mari : *Kije Manito  
wekimik ?*

N. Kāna, win konducca Mariyan oc-  
katāning, ki kijiho Jesus Kije Manito  
Weōssit, eni-nijweyakisit endit Kije-Ma-  
nitōwining.

## ANIKKEYADJIMOWIN 3.

*Anamihe minak.*

K. Wekunen ihiw anamihe minak ?

N. Mih'iw anamihewin, ningotowāk  
ani nānimitana tassing, *Kit anamikkōn  
Mari &c.* ka ani ikkitong.

K. Anin endassweyagak ihiw anamihewin ?

N. Nissiweyagat, nenānan mitātcing, *kit anamikkōn Mari, &c.* ka ani-ikkitong.

K. Anin idāc ka āni-ikkitong pepejik mitātcing ?

N. Nittam, Nōssinān, &c. ani-ikkitom, minawa dāc mitātcing *kitanamik-kon mari, &c.* ickwātc idac kitcitwawendāgusit, &c. ; mih'iw dac mōnjak.

K. Anin idac eji-mādjissek ihiw anamihewin ?

N. Mih'iw nittam, anamihe ājittayat-tikōnikkenāmātisom, minawa dāc mayādebwettamowin, *nin debwettawa Kije Manitō,* &c. nissing *Kit anamikkōn mari, &c.* ābiding idāc *Kitcitwawendagusit, &c.*

K. Anicwin ka ikkitong nissing *kit anamikkōn Mari, &c.,* nittam ?

N. Tci minātenimang kitcitwa Mari ih pecco inawemād ka nissweyakisinit Manitowining.

K. Mih' na ihiw akindamang tassing ka ikkitoyang, *N'ōssinān, Kit anamikkōn, Kitcitwawendāgusit,* wendji nibiwa

anamihe kackidjikemāgak ihiw anamihe-  
win ?

N. Kawin ; wendjita Kije Manito o  
minottān iniw anamihewinan, minawa  
dāc awia āpitci sābendang ani-ikkitor,  
mih' wendji nibiwa anamihe käckidjike-  
wād minik ka ikkitōwād ihiw anamihewin.

K. Abatat ina dac mōnjak andjikkitong  
pejiko anamihewin ?

N. Enh, ābatatini, kicpin widjihiti-  
magatinikin o teh gaye ōt ōn.

K. Anin idac eji-ābatak ihiw ningot-  
weyak anamihewin ?

N. Apitci o widjihikunawa minik ka  
kikkendasikwa masinahiganan.

---

## MATAYADJIMOWIN V.

*Mih' ket iji t'pahikewād o pimātisiwi-  
niwān menoanamihādjik.*

---

## ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Anin ket ijiwebisit awia anamihād,  
tassing kājigakkin ?

N. Kicpin nandawendang awia ondjita tci minopimāsisit, mih' ket ijiwebisit : 1°. Tassing kikijeb, emasikkād, ta anamihe ājiteyātikonikkenamāso, gaye ta ikkito : Wekijemanitōminān, ki pakitina-mōn nin deh. 2°. Ka pīsikkōnayed, ta ōdjindjiugwanapi tci anamihād. 3°. Ta witokkāso anamēnsikkeng, kicpin kac-kittōd. 4°. Ka inassind, mih ket in-nokkid. 5°. Ta wissini, ta ganawenindiso dac tci nipātisissik ; wā-wissinit idac, gaye ki ickwāwissinit, akkawe ta iji anamiha : *Tebenimiyān*, &c., naban. 8. Minawa dac : *Mizi keko*, &c., naban. 8. 6°. O ka cawenimān ketimākisinidjin ket apitci kackittōd. 7°. Ani anamihād onāgucing, ta nakkawe nāgatawenindiso, gaye māmawi ta anamihāwok neningo-tōnjānakisiwād, kicpin, kackittōwād.

K. Anin ke tōtang tci kitcitwāwendāgwatinikin ot aindowinan ?

N. O ka pakitendamowān Kije Manitōn.

K. Anin ket ijiwebisit geckendangin ?

N. Pizān iko ta taji-kōtakendam tci ondji kāssihawind o matci aindowinan ;

o kat angwāmihikun ihiw mikkwendang  
ka iji kōtakittōnit Jesussan.

K. Anin ke tōtang metci inendangin ?

N. O ka nandotamowān Kije Manitōn  
tci widjihikut ; o kat ōjindān minik keko  
ket ondji matci āccihikut.

K. Anin ket ijiwebisit kicpin inendang :  
nin gi kitci matci tōtam ?

N. Ta ondji kōppatenindiso kejitine ;  
o ka nandotamowān Kije Manitōn tci wā-  
nendaminit : gaye dac ta anamihe tipād-  
jindiso wayeba kackittōd.

K. Anin ke totang menawāningot-  
tōdjjin ?

N. Wewikka ta minawaningotto, mōn-  
jak idac wenicicing keko ondji.

## ANIKKEYADJ. 2.

K. Anin ke tōtamowād enamihādjik  
menādjitāganikijigatinik gaye enamihe ki-  
jigatinik ?

N. Ta pōni-anokkiwok, ta pōni attāti-  
wok gaye ; kawin gaye wāssa ta kiōtes-  
siwok enamēnsikkengin ot otenāwang ;

gaye wenāguci-anamihang kema kikkino-hamākeng ta witokkāsowok minawa.

K. Anin ke tōtang awia endasso kisi-soagākkīn, wi āpitci mino-totang?

N. Ta anamihe tipādjindiso, ta Manito cakkamōna gaye, inenimikut o mekkate-okonayeman.

K. Wekunen ket onicicing gaye tci totang awia endasso kikkīnōnowagakkīn?

N. Ondjita ta nāgatawenindiso minik ka pi wāssitawendamihād Kije Manitōn, tci mino inassād o tcitcākwan wi āpitcipa cakkamonind.

K. Anin ke tōtaming ayākusingin?

N. Ket inenimit Kije Manito, mānōn mih ke tiyān, ta inendām; kicpin idac ani nanizāniākusing, ta mino inassitison tci nipong.

K. Anin ket ijiwebisit awia wābamād ōt inawemāganan kema widjikiwenyan nanizāni ākusit?

N. O ta kakikkimān tci mino inassitisonit, tci nandomind gaye mekkateokonaye tci Manito nominād ayākusinit.



---



---

 MATAYADJ. VI.

**S A K R E M A N .**


---

K. Wekunen ihiw Sakremàn ka ijini-kātek ?

N. Mih'iw anamihe kikkina<sup>w</sup>wādjihiwin ka kikkendāgwak ka kijittōgubanen Jesus tci sākihigōwisihikut ki tcitcākonān.

K. Anicwin ka itaman kikkina<sup>w</sup>wādjihiwin ka kikkendāgwak ?

N. Mih'iw : kikkina<sup>w</sup>wādjihiwin nind itān, kāna pepejik Sakremàn ki kikkino-hamākumin epitc anamihe mirinang Kije Manito ; minawa dac nind ānikke-ikkīt : *ka kikkendāgwak*, kāna pepejik Sakremàn kema nāgwat, kema nondāgwat, hema mōnjittōm.

K. Anin minik Sakremānyan ka kijittōd Jesus ?

; N. Nijowāssweyagatiniwan : Manito

Sikahandāgewin ; Manito Sōngiteheckāgewin ; Manito Ukaristiwin ; Manito Kāssihamāgewin ; Manito Nominasiwin ; Manito Mekkateokonaye ojihiwewin ; Manito witikendahiwwin.

K. Ayābiding-ina etta pepejik Sakremān ōtisikkākum ?

N. Kawin, mih etta iniw nisswi : Manito Sikahandāgewin, Manito Songiteheckāgewin, gaye Manito Mekkateokonaye ojihiwewin, ayābiding etta otisikkākum.

K. Awia ki nickihād Kije Manitōn eniwēk-ina pepejik Sakremān o ta otisikkākun ?

N. Enh, mindjinawesit nij-o ta otisikkakunan : Manito Sikahandāgewin, gaye Manito Kāssihamāgewin.

K. Anin ke tippan awia otisikkākut pejik Sakremān, kitci matei aindowin kikkang ?

N. Ta Sakrilejikke.

K. Wekunen ihw *Sakrilej* ?

N. Awia nicciwanādjiitōd anamihejijikewinan, mih'aw sakrilejikked ;

epitci kitcitwāwendāgwatinik ka nicciwanādjiitōd, mih 'ket epitci mictcānik o Sakrilejkkewin.

### ANIKKEYADJ. 1.

K. Wekunen ihw Manito sika-handā-gewin ?

N. Mih' pejik sakremān ka kāsīhamāgemagak nittami-matei aindowin ka kiki nikiyang ; kit ondji wangōmikonān Kije Manito ; gaye mayāmao-anami-hādjiik ki wangōmikonānik.

K. Anōtc awia-na o ta kackittōn tōi Manito sika-handāked.

N. Enh, anōtc awia o ta Manito sika-handawān nenizāniākusinit.

K. Anie idae endōtaming wi Manito sika-handākeng ?

N. Mih' endōtaming : ondjita nipi siki-namākem o kattikwāning wā-sika-handawind, pekic ikkitom : ki sika-handōn, Wekwisissit gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito ot ijiikāsowining.

## ANIKKEYADJ. 2.

*M<sup>o</sup>. Songiteheckāgewin.*

K. Wekunen ihiw Manito Sòngitehec-  
kāgewin ?

N. Mih'iw pejik Sakremàn ki miniku-  
min Wenicicit Manito kiki o minitiwinan.

K. Awenin 'haw Wenicicit Manito ?

N. Mih' gucca 'haw eni-nissowìnsot  
Kije Manitowining.

K. Wekunen wendji minikuyang Ma-  
nito Sòngiteheckāgewin ?

N. Ondjita tci songi nātamawang Jesus  
Krist.

K. Anin ket ijiwebisit awia wi songi  
nātamowād Jesussàn ?

N. Kawin' wikka o ta agatcittawāsin  
Jesussan, gaye o ta nikānendān' ot ana-  
mihe ijittwāwini apitc kakkina keko.

K. Apitci-na ki gagānzomikonān Jesus  
tci kikkendamiheweyang ih Sākittoyang  
anamihē-ijittwāwin ?

N. Enh, āpitci; mih 'konducca ka  
ikkitot Manito masinahiganing : " appi ke

“ tipakimindwa anicinābek māmawi, nin  
 “ ga nātamawāk enāssam apinit n’ōssan,  
 “ minik ke ki nātamawiwād akking;  
 “ kōkki dac nin gat agatcittawāk minik  
 “ ke ki agatcittawiwād gaye ke ki agat-  
 “ cittamowād nin kikkinohamāgewin.”

K. Awenin ’haw ka mikiwed Manito Sòngiteheckāgewin ?

N. Kitci Mekkateokonaye.

K. Anin endōtang ani mikiwed ihiw Sakremàn ?

N. Ot anamihettawān ka Manito Sōngiteheckawimind, o tessinindjittawān, ot anamihe-ājiteyāttiko-cicōnan o kattikwāning, kitcitwa krem ayōd.

K. Anin ekkitōmagak ihiw, kitci mekkateokonaye tessinindjittawād wa manito-sòngiteheckawimind ?

N. Wenicit Manito nànjakkittawād o tehining ka mino inassitisonit mih ekkitōmagak.

K. Wekunen ihiw kitcitwa krem ?

N. Mih’iw mittikopimite takkonikātek pekkānak mittikōpimite ka minomāgwak, bōm ka ijinikātek, ka anamihe

Susswebikahandang kitci mekkateokonaye appi tebickössenik ihiw kijigat wa sakākwahundiban, Jesus ājiteyättikong.

K. Mih'-na minik endōtang kitci mekkateokonaye appi mākiwedjin ihiw Sakremàn ?

N. Kawin, minawa o passanowehwān nahekātc menito Songiteheckāwimind, pekic ikkitod : " appedac mōnjak minawāsithayan."

K. Wekunen idac wendji passanowehwād menito Songiteheckawimind ?

N. Kit iji kikkinohamākonān tci inawang Jesus pisān mōnjak ka taji-kōtakendang, āno anōtc iko iji kōppādjihind.

K. Ania ket iji inassitisonḡ tei Manito Songiteheckākong ?

N. Mih' ket inassitisonḡ : nittam, ta kikkendām mayā-misteran anamihewining ettekin : minawa dac Manito sākihitiwining ta inassitisonḡ, gaye dac ta āpitei missawenima Wenicit Manito.

K. Matci totam ina awia wikkwadjittössik tci otisikkākut Manito Sōngiteheckāgewin ?

N. Minänge, kicpin kittimit tci mino inassitisot, kema kōppatendang ihw Sakremān, kema gaye kicpin onzāmi-sākit-tōd o matci pimātsiwin.

K. Wekunen ket ondji àngwāmisiyang tci mino inassitisonḡ tci minikoyang ihw Sakreman ?

N. Mih'iw, kána ābiding etta ki minikōmin Manito Songiteheckāgewin, minik ka pimātsiayang.

---

### ANIKKEYADJ. 3.

#### *M<sup>o</sup>. Ukaristiwin.*

K. Wekunen ihw Manito Ukaristiwin ?

N. Mih'iw pejik Sakremān ; Manito Ukaristiwining api Jesus Krist minik ayā-wit ; pakkwejigan, gaye cominābo ot ijināgwatowining atteniwan wiyaw gaye o miskwim gaye o teitcākwan gaye o Kije Manitowin.

**K.** Anin ejidjikātek ihw Sakremàn, Manito Ukaristiwin ?

**N.** Mekkateokonaye aniwindang pakkwejiganing gaye cominābong Manito-pakidjike-kijowewinan, mih eji-kijidjikātek Manito Ukaristiwin.

**K.** Anin idac eni ijiwebak ka windangin Mekkateokonaye Manito pakidjike ikkitowinan ?

**N.** Mih' eji meckudjit pakkwejigan, Jesus wiyaw āwanini ; gaye cominābo mih 'eji meckwatāgamik, Jesus o miskwim āwanini.

**K.** Anin ejinikātek ihw meckwadjiwin ?

**N.** Awiwini-meckwadjiwin ijinikāte ; kâna ka āwippan nittam ani pakkâni āwi.

**K.** Mekkateokonaye ka ickwa windangin Manito pakidjike kijowewinan, eniwek ina pangi āwi pakkwejigan, āwanina gaye pangi cominābo ?

**N.** Kawin wawātc āwansinōn ; mih etta ot ijināgwatowiniwa ka pakkānasininik.

**K.** Anin eji nissitotaman ihw ot *ijināgwatowiniwa* ?



N. Minik wendji kikkendāgwak keko mih' ot ijināgwatowin nind itān.

K. Pakkwejiganing ka ijināgwak, mih'-na Jesus Wiyaw etta ettenik ?

N. Kawin, wiyaw o tcitcākwan, o Kije Manitowin atteniwan, Jesus iko āwi.

K. Cominābong idac ka ijināwak, mih'-na gaye Jesus wiyaw ettenik ?

N. Mih' ima gaye Jesus api minik ayāwit.

K. Wekunen ihiw ostiwin ka ijinikātek ?

N. Mih' aw pakkwejigan ondjita ka ojidjikāsot tci anamensikkeng, ostiwin ijinikāso.

K. Kicpin pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin ānindi ket apit Jesus ?

N. Kawin ningotci ta' ickwa apissi Jesus, minik ka iji pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin.

K. Kicpin awia cakkamonind pejik eji pakkwepidjikāsonit ostiwinan, kema gaye pejik ijināgwatowin etta, pakkwejiganan kema cominābo; eniwek-ina o ta cakkamunan Jesussan minik ayāwinit ?

N. Minànge ; kāna Jesus kawin ningotci ickwa apissi minik ayāwit gaye pakkwejiganing ka ijināgwak, gaye cominābong ka ijināgwak, gaye pepejik ostiwining ano papakkwepidjikāsot.

K. Ta Manito manādjidjikāteniwanina Jesus wiyaw gaye o miskwim Ukaristiwining ?

N. Minànge, ondjita ; kāna wiyaw gaye o miskwim gaye o Kije Manitowin ondjita māmaokkotatimagatiniwan.

## PAKKWEYADJ. 1.

### *Anamensikkewin.*

K. Anin appi ka ojidjikātek Ukaristiwini Sakremàn ?

N. Mih' appi enamensikkengin.

K. Wekunen ihiw anamensikkewin ?

N. Mih'iw ; Mekkateokonayek ka pakitinamowāwād Kije Manitōn Jesusini wiyawini gaye o miskwimini.

K. Wekunen ket ondamendaming megwa enamensikkengin ?

N. Ka inendang Jesus megwa pakiti-namowād endit 'ōssan, mih' gaye kinawind ket inendamang.

K. Anin idac ihiw ?

N. Mih'iw, 1<sup>o</sup>. nittam : ta Manito manādjiha Kije Manito. 2<sup>o</sup>. ani nijing : ta kākidjiha ih ki nickihind. 3<sup>o</sup>. ani nissing : ta pagussenima. 4<sup>o</sup>. ani niwing : ta mamoyāwama ih ki mino-tōtonang.

K. Anin idac ket iji nāgatawendamang ihiw minik tci mino witōkkāsoyang enamensikkengin ?

N. Mih'iw, 1<sup>o</sup>. nittam : ani mādji-namensikkeng pinic ihiwappi nittam ka gwekkissitong Manito-masinahigan, ki ta Manito manādjihānān Kije Manito, pekic gaye ki ta kōppatenindisomin. 2<sup>o</sup>. ani nijing : ka akko gwekkissitong masinahigan pinic 'hiw-appi ka nawokking, ki ta kākidjihānān. Kije Manito, pekic idac ki ta kagwanissakenindisomin ih ki nickihang. 3<sup>o</sup>. ani nissing : ka akko nawokking pinic ihiw-appi ka cakkamoni-kong, ki ta pagussenimānān. 4<sup>o</sup>. ani

niwing : ka akko cakkamonikong pinic  
 ihw-appi ka ickwa anamensikkeng, ki ta  
 mamoyāwamānān Kije Manito ih ki ca-  
 weniminang. Mih' ket iji nāgatawenda-  
 mowād apitc enamensikkengin, minik ka  
 nissitawinānsikwa maṣinahigan, gaye ka  
 nakamossikwa.

## PAKKWEADJIMOWIN 2.

### *M<sup>o</sup>. Cakkamonitiwin.*

K. Wekunen ihw Manito cakkamoni-  
 tiwin ?

N. Mih'iw : awia otisikkākut Manito  
 Ukaristiwin ; cakkamōnind kitcitwa osti-  
 winan, gaye pindikeckākut Jesussan eji  
 anicinabewinit gaye eji Kije Manitowinit.

K. Anin appi ke cakkamōnikoyang eji  
 gagānzominang Kije Manito.

N. Nittam, awia te-apittisit tci nitta  
 nāgatawendang keko gaye inenimikut  
 mekkateokonayen te-kikkendang ta wi  
 cakkamuna. Ani nijing, tassing kekki-  
 nonowagakkin ani tibickōssek āpitcipa  
 kijigat. Ani nissing, kicpin nanizāni āku-

sing ; mih'iw tassing ka anamihe gagan-zomikōyang tei wi cakkamōnikōyang.

K. Awia wi mino cakkāmōnind ānin ket inassād o teicākwan ?

N. Nittam, o ka kakwe-otisikkākun Maniṭo Sākihitiwin ; ani nijing, o kaṭ āpitci missawenimān Jesussan tei pindikeckākut.

K. Anin appi ka otisikkākong Maniṭo Sākihitiwin ?

N. Mih' appi ka kāsšīhamakong ki kitci matci aindowininānin, kit otisikkākumin Maniṭo Sākihitiwin.

K. Awia kikickang kitci matci aindowin, eniwēk-ina Jesussan ota pindikeckākōn cakkamānindippan ?

N. Minānge, o ta niiciwanā jittōn idag wiyawini gaye o miskwimini.

K. Awia wi mino cakkāmōnind, ānin ket inattōd wiyaw ?

N. Nittam, ta pinikonaye, ta pekkā-jikonaye gaye ; ani nijing, kawin ta ki wissinissi, kawin gaye ta ki minikwessi ekko ābitta tibikatinik ; mih' etta nanizāni-ākusit awia mānōn ta ki wissini,

**K.** Ta cakkamōna-na awia āno ki ick-wa anamensikkeng ?

**N.** Anawi ta cakkamōna, kawin idac anca ta wi iji cakkamōnāsi awia.

**K.** Wekunen ket ondami nāgatawendaming enamensikkengin appi wa Manito cakkamonikong ?

**N.** Awia wi Manito cakkamōnind, mih' ket iji anamihād ani peccowak tci cakkamōnind :

1 ° . **DEBWETTAWATA.** Jesus, āno wā-bamissinowāu, ānawi ki sōngi tanenimin kicitwa ostiwining mih' wendji manādjihi ān, payejiko sākihīnān.

2 ° . **KOPPATENINDISOTA.** Jesus, Keje Manitowiyān, kakkina keko tebendaman, kwākwandisiyan, keget inaagwana ki wi pindikeckaw nin dehing, niu pingwing epittēnārusiyān.

3 ° . **SAKIHATA.** Aitci ki sākihīn Jesus, kwenā:c b'ōsse, ki nikāneuimin, kakkina gaye nidjayā āk ni sākihāk ondji kin.

4 ° . **APPENIMOTA.** Kōkkwandisiyan endiyan, wa pindikeckawiyān nin dehing ; ani nāgatawendamāu epitci kijewātisiyan,

mili' eneniminān. Jesus nin gat onicicit-tamāk nin deh tci mino cakkamoyān

5°. ANAWENINDISOTA. Jesus, āpitci nind ānawenindis ih ki nickihinā, kin kijewā isiyān, sayākihigusiyan gaye; nind āpitci kagwanissakenindis; kawin minawa ki ka nickihissi-ōn; nawatc nin ta minoendam nipuyān, tci nickihissinowān.

6°. MISSAWENIMATA. Ondās kwenāt Jesus, ondās pitibendan nin deh; ondjita ni missawenān kitci apittaman nin deh; āpitci keget, nin deh ki nandawenimikun.

K. Ka ickwa cakkamōnikong, ānin ke tōtaming?

N. Ki ta mamoyawamānān Kije Manito.

K. Anin idac ket iji mamoyawamang Kije Manito?

N. Ohh! migwetc kit inenimin, ki ta inā ā ih ki piudikeckōang; gaye mecku ki ta pak tinamowānān endiyang.

Awia takkonānsik masinahigan, mih ket iji anamihād:

1°. MANITO MANADJIHATA. Jesus te-

benimiyan, endāyan kitchitwa ostiwining, nīr ondji, eji Manitowiyān gaye eji anicinābewiyan, enigōkkuteheyān ki Manito manādjihin, kin ka kijittawiyān kakkina minik teniyān, mih' wendji Manito manādjihinān.

2°. MAMOYAWAMATA. Jesus, kwenātc n'ōsse, ki mamoyawamin ki pindikawiyān nin dehing, ki sākihin enigōkkuteheyān; ka wikka nin ga wanendānsin epitci mino tōtawiyān.

3°. SAKIHATA. Jesus tebenimiyan, ondjita sayākihigusiyan, enigōkkuteheyān, ondjita ki sākihin; enābigis minawāsittōn nin deh, eckam eckam tci sākihinān.

4°. PAKITINAMOWATA. Jesus, teben-daman nim pimātisiwin, ki pakitinamōn ni yaw gaye ni tcitcāk; tibendan ke tōwānen gaye minik ket iji kōtakittōwānen, kitci kijikong tci minawāsiyan.

5°. PAKJUSSENIMATA. Jesus, ki pagussenimin mino pimātisiwin gaye Manito sākihitiwin; widjihicin, wikka tci wanackwendānsiwān, gaye tci pejiko nāgataweniminān.



60. PAKITENIMATA MATCI MANITO.  
 Ondjita nim pakitenima Matci Manito ;  
 āpitci ni cingendān matci aindowin ; ka  
 wikka nin ga debwettawāsik metci manito-  
 widjik ; kin idac eji pejikoyan, Kije Manito  
 n'ōsse, kit' appenimonotōn, cawenimicim.

K. Anin ket inenitindwa ānind ka sā-  
 kahamowdā wayeba ka ickwa anamen-  
 sikkeng, wayeba ka ickwa cakkamō-  
 nindwa, bwa macci mamoyawamāwād  
 Kije Manitōn ?

N. Akusitukenak, ta inenimāwok, ke-  
 ma apitci kitcitwāwendāgwak keko  
 wendji, nōnd sākahamowād ; kicpin idac  
 ihiw āwansinuk, o kōppatenimāwān Kije  
 Manitōn, inendāgusiwok.

K. Anin ket ijiwebising ihiw kijigak ka  
 cakkamōnikong ?

N. Ta āpitci pekkātisim ; eyāppi ki ta  
 pakitinamowānān Kije Manito ki tehinān ;  
 kicpin peccowak anamihe-wikamik, mih'  
 ima minawa ani onāgucing ta pindikem tci  
 nāgatawendaming ka iji mino tōtonang  
 Kije Manito gaye enābigis tci mamoyā-  
 wamang.

## ANIKKEYADJ. 5.

*Manito Kāssihamākowin.*

K. Wekunen ihiw Manito kāssihamākowin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ka kāssihamāgemagad matci aindowinan ka akko sikanandāsong.

K. Anindi endaji otisikkākong Manito kāssihamākowin ?

N. Mih'ima, endagi anamihe tipādjindisong.

K. Anin ke tōtaming tci otisikkākuyang Manito kāssihamākowin ?

N. Gackendamiteheng ki ta tipādjindisomin ; kakkina ki matci aindowininānin ki ta windamowānān awia ondjita inassind mekkateokonaye ; ki ta nandotamowānān tci pakitendamōnang, gaye pekic ki ta wi kākidjihiwemin.

## PAKKWEYADJ. 1.

*Anamihe kāssihamāgewin.*

K. Ki kāssihamākonān ina Kije Manito ki matci aindowininānin tassing enamihe tipādjindisongin ?

N. Kawin, mih'etta appi anamihe kās-sihamonang mekkateokonaye.

K. Wekunen ihiw anamihe kās-sihamā-gewin ?

N. Mih'iw, mekkateokonaye kās-sihamōnang ki matci aīndowininānin, nayā-bickawād Jesussan.

K. Kawin-na ki kās-sihamākossinān mekkateokonaye tassing enamihe tipād-jindisongin ?

N. Kawin, nāningotinong mih' enendang mekkateokonaye : nin gat ondji kikkima tci gweyakwenimak keget wi mino ijiwebisikwen.

K. Anin ket ijiwebisit ahaw ayandjikkimind ?

N. Anawi senakendamokwen, ta kōpatenindiso, pisān ta papamittam, gaye andjiko o ka kakwe-ōjindān minik wendji matci pimātisippan, gaye dac nawatc ta mino inassitiso tci piijād appi ka kikkimind.

## PAKKWEYADJ. 2.

*Anamihe tipādjindisowin.*

K. Wekunen ihiw anamihe tipādjindisowin ?

N. Mih'iw, tipādjimottawang mekka-teokonaye ki matci aindowinmānin kitci anamihe kāssihamōnang.

K. Anin idac ket ijiwebising, ani tipādjindisong ?

N. Ki ta kōppatenindisomin, ki ta tebweṃfū, kakkina ki ta tipatōtāmin.

K. Anin ket iji kōppatenindisong ?

N. Ani tipādjindisong, ki ta āgatendāmin ih ki kakānsittawang Kije Manito.

K. Anin idac ket iji tebweyang ?

N. Ani tipatōtamang gweyak ki matci aindowininānin, ondjita tābicko ka mikkwendamang ; kawin ta wi papinowāsosim, kawin gaye ta awaccimeyādjimosim.

K. Anin idac kakkina ket iji tipatōtamang ?

N. Mih' enittāgwak ; kakkina ki kitci matci aindowininānin ki ta tipatōtāmin

miuik ka mikkwendamang ka ickwa mino nāgatawenindisong.

K. Ta tipādjimom-ina tassing ka totamang pepejiko matci aindowinan ?

N. Minange.

K. Kawin-na ta te-ikkitossim, ikkitongiban : wewayeba nin gi nickātis, kema nāringotinong, kema monjak ?

N. Kawin ta te-ikkitossim ihiw etta ikkitongiban.

K. Ta tipādjimom-ina gaye mamowetc ka iji matci-tōtamang ?

N. Minange, nāningotinong kiki-tōtām keko wendji ani pakkānak kema wendji ani mictcāk ki matci aindowininān.

K. Taka ani tipādjimun ; ānin ket ani iji pakkānakkiban ki matci aindowininān ?

N. Nah'iw : kicpin awia kimōdit anamihe ābadjidjigan, kawin etta kimōdiwin āwansinōn, *sakriteji* kimōdiwin idac.

K. Taka dac ani tipādjimun ānia ket ani iji mictcākiban ki matci aindowininān ?

N. Kicpin matci tajimakiban nidjayāha wi ājittawihak awaccime nin ta matci tōtam apitc anica tajimak.

K. Ta matcitōtam ina kātongiban kitci matci aindowin pejik, kema keko ket ondji ani iji kitci mictcākiban matci aindowin ?

N. Enh, ta agā-tipādjjindisom, ta sakrilejkkem idac pekic.

K. Ania ket ijiwebisippan awia ki iji matci tipādjjindisot ?

N. Ta andji tipādjjindiso, pekic gaye o ta tipātōtān ih ki sakrilejkked appi kayātōd pejik o kitci matci aindowin kema keko ka ondji ani mictcānikkiban o matci aindowin.

K. Kicpin idac awia wanendangiban pejik kitci matci aindowin, kema keko wendji ani mictcānik o matci aindowin, ih ki te-nāgatawenindisossik, ta kitci matci tōtam-ina ?

N. Enh, ta kitci matci tōtam, tābicko awia kayātōnit ta inendāgusi.

### PAKWEYADJ. 3.

#### *Anamihe nāgatawenindisowin.*

K. Anin ket inassitisonḡ wa nāgatawenindisong ?

N. Mih' ket inassitisonḡ, ekkitomagak  
ihiw anamihewin, ket ikkitowād minik ka  
ganawābandānsikwa masinahigau :—

*Anamihewin.*

“ Cigwa enāssam apiyan nind ap,  
“ Wekije Manitominān, tci tipādjimotta-  
“ wak ahaw nayābickawik ni matci.  
“ aindowinan minik ka kikickamān. Wid-  
“ jihicin, kakkina tci mikkwēdamān,  
“ gweyak tci tipādjindisoyān, gaye eni-  
“ gōkkuteheyān tci kagwanissakenda-  
“ mān.”

K. Anin ket iji nāgatawenindisong ?

N. Ki ta kakwe mikkwēdāmin kit iner-  
damowininānin, kit ikkitowininānin, kit  
aindowininānin, ki kakānsittamowininā-  
nin.

K. Anin ket iji kikkendamang ih ki  
nickihang Kije Manito, inendamowining,  
ikkitowining, aindowining, kakānsittamo-  
wining ?

N. Ani nāgatawendamang Manito ka-  
kandwewinan, gaye anamihe kakandwe-

winan tei iji mikkwendamang ningotci tei ki iji kakansittamang.

K. Taka pakakkādjimun.

N. Nah'ssa ihiw : köppatenimakwa ni nikihikōk, inendamowining nind iji kakānsittawa Kije Manito, ani niwing eji kakandwed. Peccigwādjikijoweyānin, ikkitowining nind iji kakānsittawa Kije Manito, ani ningotowātcing eji kakandwed. Otāppinamāsoyan nidjayāhāk ot aihimiwān, aindowining nind iji kakānsittawa Kije Manito, ani nāning eji kakandwed. Penhamānin anamensikkeng enamihe kijigakkin kema menādjitāgani kijigakkin, kakānsittamowining mind iji kakānsittān ihiw ani nijing anamihe kakandwewin.

K. Keko-na minawa pakkān ta ondji nāgatawenindisom ?

N. Enh, minawa, mayā-matci aindowinan ta ondji nāgatawenindisom ; minawa dac eji matci nanamāhitisong ; eji matci wikkwatendamang ; eji inassikōwisyang ; eji wisōkkotāting ; gaye dac ka papā-ijang.

K. Anin ket apitcittang tei nāgatawenindisong wa anamihe tipādjindisong ?



N. Minik ket apitcittangiban, ketcit-wāwendāgwak keko nāgatawendaman-giban.

K. Anin ket ani iji ickwa nāgatawewindisong ?

N. Ihiw anamihewin ka ani ikkitōmagak : *Apitci* nin kagwanissakendam, &c., ta ikkitom.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihewin ?

N. Apitci nin kagwanissakendam, &c., naban. 6.

#### PAKKWEYADJ. 4.

##### *Anamihe kagwanissakenindisowin*

K. Mih'-na etta tci anamihe tipād̄jindisong, tci ondji kās̄sihamākong ?

N. Kawin, memowetc ta anamihe kagwanissakenindisom ih̄ ki matci-tōtaming tci kās̄sihamākong.

K. Wekumen ihiw, anamihe kagwanissakenindisowin ?

N. Mih'iw, kagwanissakenimong gaye mindjicaywesing ih̄ ki nickihind Kije Ma-

nito, pekic gaye songendaming minawa tci nickilāssiwind.

**K.** Kicpin ki sòngi anamihang, mih' na'ko ihiw te-anamihe kagwanissakenindisong ?

**N.** Kawin, kāna anāmitech ta kagwanissakenindisom.

**K.** Kinawind ina tibinawe ki ta kac-kittōmin tci te-anamihe kagwanissakenindisong ?

**N.** Kawin, Kije Manito etta ki ta minikonān, mih' ket ondji nandotamowang.

**K.** Kicpin gackendaming ki nickihind Kije Manito, ih ki ondji agatcihikong, mih'-na ihiw anamihe kagwanissakenindisowin ?

**N.** Kawin ihiw āwansinōn ; kāna win Kije Manito kī nickihang mih'iw ondjita ket ondji gackendaming.

**K.** Anin idac ket iji nāgatawendaming kitci te-anamihe kagwanissakenindisong ?

**N.** Mih'iw nittam : Kije Manito ceweniminang ka nickihang. Ani nijing : Kije Manito nassinē meno tōtōnang, awondjic ka kakānsittawang. Ani nissing : ki

āpitci kotakihind Jesus tci kāsšiamōnang ki matci aīndowinānin. Ani niwing : ihiw ki wikkwadjittamāsoyang ningoting kitci kijkong tci sākitciwebinikōyang gaye meckut anāmakkamikong tci appakinikōyang ; mih' ket iji nāgatawendamang tci te-anamihe kagwanissakenindisong.

**K.** Apitci-na ta kagwanissakendām ih ki nickihind Kije Manito.

**N.** Minānge ; matci aīndowin ki mā-mawi kitimākihikumin, mih ket ondji mā-mawi kagwanissakendamang.

**K.** Ta kā-sihamākōm-ina kicpin pepejik etta kitci matci aīndowinan kagwanissakendamang ?

**N.** Kawin, ondjita kakkina ki ta kagwanissakendāmin.

**K.** Ih' ki sōngendaming tci pōnittong wi matci-tōtaming, mih'-na tci āpitci pōnittong, kema pinama neningo-anamihe kijigat etta tci pōnittong ?

**N.** Nassine tci matci totānsiwang ki ta sōngendāmin.

## PAKKWEYADJ. 5.

*Mih' ket ijiwebising wa anamihe tipād-jindisong.*

**K.** Ani otittaming ihiw appi wa tipād-jindisong, ānin ket ijiwebising ?

**N.** Ta awe-odjindjingwanikābawittawa mekkateokonaye tci-āssamāhamāssiwind ; ta anamihe ājiteyāttikonikkenamāsom, minawa dac ikkitom : “ anamihettama-  
“ wicin n'össe, ih ki matci ijiwebisiyān.”  
*Ni windamowa Kije Manito Wekwisis-sit, &c.,* pinic ihiw appi, *nin ka tōtamān.*

**K.** Anin idac minawa ?

**N.** Ta ikkitōm endassokunagak ka akko anamihe tipād-jindisom ; kicpin ki kās-sihamākong ickwātē ka ijang ; kicpin gaye ki anamihe kākidjihiweng ; minawa dac ani tipāto'ām pepejiko matci aīndowin endassweyagakking, tassing idac ikkitom nittam : *N'össe ki windāmōn.*

**K.** Ka ickwa tipād-jindisong, ānin ket ikkitong ?

**N.** Ta ikkitom : “ Minawa n'össe ki  
“ windāmōn tassing ka pimatci ijiwebi-

“ siwānen minik mekkwendānsiwān, mi-  
 “ nik papimātisiyān ; ni nandotamowa  
 “ Kije Manito tci pakitendamawit, gaye  
 “ kin n’ōsse tci gagānzomiyān ket iji ana-  
 “ mihe kākidjihiweyān.”

K. Anin ket ani inendaming ani kakik-  
 kimikong mekkateokonaye ?

N. Ta minottawa eji kakikkinged, ta  
 inendām gaye appedac ijiwēbisiyān tā-  
 bicko ka ijit. Ta papamittawa eji gagan-  
 sōnged tci anamihe kākidjihiweng ; mi-  
 nawa dac appi ikkitōd, ta kape ikkitom  
 anamihewin *Ni windamowa Kije Ma-  
 nito, &c.*, ani-ikkitong : *Nin ka tōtta-  
 mān, nin ka tōtamān, &c.*

K. Kiepin inendang mekkateokonaye  
 tci kāssihāmōnang, ānin ket ijiwebising ?

N. Mih’ ket ijiwebising : megwa kā-  
 ssihāmōnang, ta ikkitom anamihewin *Apit-  
 ci nin kagwanissakendam, &c.*, minawa  
 dac ningōtci ta awe-apim tci māmoyawa-  
 mang Kije Manito, ih ki iji cawenimi-  
 nang ; wayeba dac ta kakwe-anamihe  
 kākidjihiwem.

K. Anin ket iji mamoyawaminōd Kije  
 Manito, ki kāssihāmākong ?

N. Awia nessitawinànsik masinahigan, mi ket iji anamihād, tassing ket inendā-mokwen :

*Anamihewin.*

Wekije-manitominān, āja ki ki pōni nickenim ; epitci kitcitwāwendāgwak ihiw sakremān ka otisikkākuyān nòngum, cig-wa mino api ni teitcāk. Aja ki ki pōnen-dān ih ki pinickihininānbān ; minawa ki ki inac tei kackittan āsoyān tei wābaminān endāyan. Ambe widjihicin, wekije-manitōminān tei cacibendamān wi mino papamittōnān. Nawatc iko keget nin ta minoendam nipuyān apite kakansittawinān.

**PAKKWEYADJ. 6.**

*Anamihe kākidjihiwewin.*

K. Wekunen ihiw anamihe kākidjihiwewin ?

N. Mih'iw, mino meckudjitōtawind Kije Manito, kema kidjayāhānanik, ih ki

nickihindwa appi ka matci tōtaming,  
mihiw anamihe kākidjihiwewin.

**K.** Anin ket iji kākidjihind Kije Manito ?

**N.** Mih' eji kākidjihind Kije Manito ; nittam : pisān ōtappendamang gackendamowin, kitimākisiwin, kōppātisiwin minik euenimigōwisiyang tci otisikkākuyang ; ani nijing ; kākidjihawe aindowinan endōtamang, mih'iw : kihiguccimong, cawenindi-mikiweng, gaye anamihang ; ani nissing idac, memindage kapettong anamihe kākidjihiwewin ka gaganzominang mekkateokonaye, ka ickwa tipā ljin disong.

**K.** Tibinawe-na ki ta kackittōmin tci mino kākidjihang Kije Manito ?

**N.** Kawin, mih etta Jesus ayānikke ganōtōnang Kije Manitōn, mihaw etta ka kitcitwāwittōd ki kākidjihawe-indowininānin ani-pakitendamowād ōssan.

**K.** Anin idac eji kakandjihindwa kidjayāhānānik ?

**N.** Ani ābwenamawindwa minik wendji kitimākihindwa, minik endiwād ; gaye 'kko minik wetinōtewisiwād.

K. Wekunen ibiw anamihe pakitendamākōwinan ?

N. Mih'iw, anamihe ganaweniminang wenidjānissiminangwa, ki pakitendamākonān anamihe kākidjihiwewinan ke ki tōtamangiban ih ki pi kakibātsiyangiban.

K. Anin-ket-ijwebising tci kackittamāsong pejik anamihe pakitendamākowin ?

N. Nittam, Manito sākihitiwining ta inassitison; minawa dac ta kapettōm minik eji gagānsominang enamihe ganaweniminang; mih' ket iji kackittamāsong anamihe pakitendamākowin.

---

#### ANIKKEYADJ. 5.

#### *Manito Nominiwewin.*

K. Wekunen ibiw Manito Nominiwewin ?

N. Mih'iw Sakremān pejik ka ojidjikatēk ayākusidjik o teitcākowang gaye wiyawiwang tci nassendamihikuwād.



K. Anin appi ket iji nandawendaming  
tei anamihe nominikong ?

N. Appi nenizāni-ākusingin, kawin  
idac ta pittössim teikaihi wa ickwanāmong  
tei anamihe nominikong.

---

ANIKKEYADJ. 6.

*Manito Mekkateokonaye ojhiwewin.*

K. Wekunen ihiw Manito Mekkateo-  
konaye ojhiwewin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ; awia  
otisikkäkut, ot inassikun tei mino-tajik-  
kang kicitwa anamihe ijdjikewinan.

---

ANIKKEYADJ. 7.

*Manito Witikendahiwewin.*

K. Wekunen ihiw Manito witikenda-  
hiwewin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ka kicit-wawendāgwittōd ihw eji-witikendiwād inipi gaye ikkwe.

K. Anin epitci matci tōtamowād idac winawa ka wi-witikeudahindwa awondjic, āno ki mino inassitisossikwa ?

N. Sakrilejikkewok, minawa dac nanizānihitisowok tci bakkittehokowisiwād winawa, gaye o nidjānisiwān.

MIH' MINIK.

## ANAMENSIKKE-ANAMIHEWINAN.

*Pandikengin anamihewikamikong.*

Cāgwenimoyān, enāssam apiyan nim pi odjindjīngwanikabaw. Agatenimoyān, ni nāgatawenindis epitc kakibātisiyānbān ! Anawi, nind apenimonotawa ahaw ka pakidjiked wiyaw nin ondji ; nim pi pagussenima. Nin ga wi-kitimākenimik. Ke ki inendamānbān wabamakiban appi ka sakākwahundiban ājiteyattikong, mih' nōngum ket iji nāgatawendamān.

*Eni-madji anamensikkeng.*

Kawin nim pāppinowāsossi, wekije manitominān, nin gi matci ijūwebis, nin kōppatendāgus. Kawin nin kātossin, nin tipādjindis ih ki kakānsittawok anōtc iko ahaw mayamawi-tibendjiked, āno kijewātisit, āno kiteitwāwisit gaye me-

mindage. Nin ka totamān, nin ka totamān, nin tibinawe ka tōtamān. Tajimādji nin gi kakibātis, nind ānawenindis ; widjihicin wikka tci matci totānsiwān, wanendama-wicin. Ambe nah gaganōtamawicin, ket-citwa kikāngowiyān ; ondjita ma ki ki inassitis tci nātamowatwa ketimākendā-gusiwād metcipimātisidjik ka ānawenindisowād ; gaye kin ki pagussenimin kit-citwa Jan Batis, kin ka kakihikkweyan-ban tci kōtakihitisong ; gaye kin, kitcitwa Pier, ka minikōyān tci kāsšihamāgeyan matci-aindowinan ; gaye kin, kitcitwa Pān, ka papakakikkimatwa anicinābek tci anamihāwād ; gaye kinawa māmawi, tayebisiyeg kitci kijikong, gaganotamawicik. Tebenimiyān, kitimākenimicin. Jesus, pakitendamawicin.

*Gloria in excelsis.*

Kitcitwāwendāgusi Kije  
Manito kitci kijikong, mina-  
wēšitehewok ohoma akking  
anicinābek meno inendamō-  
wād. Ki mino wawijimiko.  
Ki kitcitwa-winiko. Ki Ma-  
nito manādjihiko. Ki kitte-

Gloria in excelsis Deo,  
et in terrā pax hominibus  
bonæ voluntatis. Laudamus  
te. B'nedicimus te. Adora-  
mus te. Glorificamus te. Gra-  
tias agimus tibi propter ma-  
gnam glōriam tuam. Domine

nimiko. Ki mamoyāwamiko, kwākwandisiyan. Tebendjikeyan, Keje Manitowiyān, kitci kijikong wekimāwiyān, Wekwisissiyān Manito, mizi keko nettawittōyan, Tebendjikeyan Jesus Krist, payejikokwisissimikōyan Manito. Mānietānicensing eji mino pimā-tisiyan, menitowiyān, Tebendjikeyan, wekwisissimik wekwisissit Manito. Kin kayāsīhamāgeyan matci aīndowinan anicinābenang, pisin dawicinām, kwāppatenimoyang. Kin o kitci nikkang Wekwisissit Manito nematapiyan, cawenimicinām. Kin etta ki kitcitwāwis, kin etta ki tibendjike; kin Jesus Krist, ki kōkkwandis kitci kijikong kiki Wenicicit Manito, eji kōkkwandisit Wekwisissit Manito gaye win. Appedac ing,

Deus, Rex celestis, Deus; Pater omnipotens; Domine, Fili unigenite Jesu Christe; Domine Deus agnus Dei, Filius patris; qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto Spiritu, in gloriā Dei Patris.

Ame.n.

### *Eni anamihād Mekcateokonaye.*

Ki nandotamōn nōngum minik nendotamawik ki mekkateokonayem ninawind ondji. Wi debwettaw, gaye ninawind wi debwettawicinām. Tci sākihikōyan mijicinām nōngum, nassine tci kitcitwā-wisiyang endāyan; Jesus ondji tebenimīnang, wi debwettawicinām.

*Ojibiamāgewin eni ganawabandang.*

Kayesikkoniyan ani-nondamang minik ka ikkitowād nikānādjimowiniwok, gaye minik ka ojibiamāgewād ki widjiwāganak, maya-mekcateokonayek, nin nāgatawendāmin epitc kijewātisiyan, epitci caweningeyan gaye. Ningutāwassituk ahaw ka nibuakkāhitisot tābicko ka iji nibuakkāhitisowāppan winawa tayebisiwād nōngum kitci kijikong. Mih' ket iji kikkenindisoyang ayāwiyang, mih' gaye ket iji kikkendamang tci sākihikoyan. Ketebihiganan gaye ockibihiganan ni windamākumin ka epitc ònzām-enimiyang. Manināk-ina nin ta wanendāmin epitci cawenimiyang ; manināk-ina kawīn ki ta ājitta-sākihikossi ?

*Eni ganawābandang Manitowibihigan ;  
appi pessigwingin.*

Nin ta kitci akāwendam keget, wekijemanitominān wi nābi-pimātisissiwānban tābicko ka iji kakikkimiyangitwa ki widji-

wāganak, maya-mekcateokonayek. Keget  
 o ki kottānawā kwettānikwendāgwak ;  
 o ki missawendānawā dac memindage,  
 messawendāgwak. Wi āpitcissitōn nin  
 dehing minik ka ikkitoyan, tci nāgatawen-  
 damān ayāppi, epitci tebweyan, epitci  
 nibuakkākijoweyan. Eji-kikkendamān ket  
 inusseyān, nāgussit kisis ; mih' gaye ket  
 iji kikkendamān ket ani ijiwebisiyān  
 ani nāgatawendamān kit ikkitowinan. Te-  
 benimiyan, sōngi debwettamihicin. Ni  
 mindjinawes ih ki kikkinottānsiwān we-  
 weni mōnjak ejjyang, tci iji mino pimāti-  
 siyān.

### *Credo.*

Nin debwettawa Kije Ma-  
 nito payejikut, Weōssimind  
 Manito mizi keko ka nittā-  
 wittōd, ka kijittōd kitci kijik  
 gaye akki, nayāgwak, gaye  
 nayāgwasinok. Nin debwet-  
 tawa Jesus Krist, Kije Mani-  
 ton wekwisissimikot, Wek-  
 wisissinit Manitōn ka ōndjit  
 bwa pimātak keko ; Manito  
 Maniton wēndjit ; wāsseyā-  
 win wāsseyāwining wēndjit ;  
 ōndjita Kije Manito, ōndjita

Credo in unum Deum, Pa-  
 trem omnipotentem factorem  
 cœli et terræ, visibilium om-  
 nium et invisibilium ; Et in  
 unum Dominum Jesum Chris-  
 tum, Filium Dei unigenitum,  
 Et ex Patre natum ante om-  
 nia secula ; Deum de Deo,  
 lumen de lumine, Deum ve-  
 rum de Deo vero ; Genitum,  
 non factum, consubstantialem  
 Patri, per quem omnia facta  
 sunt ; Qui propter nos homi-

Kije Maniton wëndjít ; ka oji-  
hässiwínd, ka óndjít idac ;  
ka tábicko áwit kiki 'óssan,  
gaye mizi keko ka kijittód ;  
kitci kijikong ondji ka nánjit  
kinawínd ondji, gaye tci kee-  
sikkoninang ; gaye ka owi-  
yāsáihkut Wenicicínit Mani-  
tón, Mariyini wiyawíníng, ka  
anicinābewihínd. Gay, dac  
ka sakákkwahund ájiteyátti-  
kong kinawínd ondji, Okimā-  
wiguban Póns-Pilāt ; ka kō-  
takittód ; teipayikamikong ka  
aasínd, ka ápitci:ád eni-nis-  
sokjigatinik, tábicko ka oji-  
bihikátekiban ; ka ombickád  
kitci kijikong, ka namatapid  
Wekwisissínit o kitci nikkā-  
níng, neyāb ke pinānjakkít  
kōkkwandsít, tci tipakimād  
pemātisínitjin gaye nepuníd-  
jin, wikka ke pōni tibendji-  
kessik.

Nin debwettawa Wenicicít  
Manito ka tibendjiked gaye  
win, gaye ka pimādjihíwed ;  
Wekwisissínit gaye Weóssi-  
nit Wendjít, ka manādjihínd,  
gaye ka kitciwāwinínd kiki  
Wekwisissínit gaye Weóssi-  
nit ; ot ikkítówini ka tipād-  
jimowād níkkāndjimowinini-  
wok.

Nin debwettawak mayā  
mao-anamihe ijittwādjik ka  
tábickoyendamowād, ka kit-  
ciwāwendāgusiwād, miziwe  
ka tanisiwād appine wayec-

nes et propter nostram salu-  
tem descendit de caelis, Et  
incarnatus est de spiritu sanc-  
to ex Mariá Virgine, Et Ho-  
mo factus est. Crucifixus  
etiam pro nobis sub Pontio  
Pilato, passus et sepultus est :  
Et resurrexit tertiá die, se-  
cundum Scripturas, et ascen-  
dit in caelum, sedet ad dexte-  
ram Patris : Et iterum ven-  
turus est cum gloria iudicare  
vivos et mortuos, ejus regni  
non erit finis. Et in spiritum  
sanctum Dominum, et vivifi-  
cantur, qui ex Patre Filioque  
procedit ; Qui cum Patre et  
Filio simul adoratur et con-  
glorificatur ; qui locutus est  
per Prophetas. Et unam,  
sanctam, catholicam et apos-  
tolicam Ecclesiam. Confiteor  
unum Baptisma in remissionem  
peccatorum. Et expecto  
resurrectionem mortuorum,  
Et vitam venturi seculi.

Amen.



kat. Takun anamihe sika-  
handāgewin tci kāsšihamā-  
keng matci aindowinan; ta  
āpiteipāwok teipayak minawa  
ningoting ta pimātisim, nin  
debwettam. Appedac ing.

*Appi wembinaming ostiwin gaye  
cōminābo.*

Weōssimikōyan Manito, naniḡānimi-  
siyān, mikkwendamān ni matci aindowi-  
nan, ki pakitendamōn Jesus-Wekwisissi-  
mat, kayessikkonit, ke tipakimit. Keko  
ganawābamicikken, kagwanissakendāgu-  
siyān : ganawābam idac mih haw ki kwis-  
sis ka nandotamawik tci cawenimiyān.  
Mih'aw ketcitwāwendāgusit ki kwisis pe-  
kidjikāsot, tci kāsšihamawiyān ni matci  
aindowinan. Gaye nin kiki ki kwisis ki  
pakitinamōn endiyān. Ondjita, we kije  
manitominān, ki pakitinamōn ni yaw gaye  
ni tcitcāk.

*Sanctus.*

Kitcētawēndāgusi, kitcēt-  
wāwendāgusi, kitcētawēn-  
dāgusi Tebendjiked, Wekije-  
manitomikut nendōbanin : ki

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth. Ple-  
ni sunt cœli et terra gloriā  
tuā. Hosanna in excelsis.

kōkkwandis kitci kijikong  
 gaye akking miziwe. Ondjita  
 Wawijimigusi, wawindāga-  
 nesi icpiming kitci kijikong.  
 Kitcitwāwendāgusiwan aniw  
 ka picjinijahamōnang Tebend-  
 jiked. Wawijimigusi icpiming  
 kitci kijikong.

Benedictus qui venit in no-  
 mine Domini. Hosanna in  
 excelcis.

### *Appi newokking.*

Ki Manito manādjihin, pekitinikōyan  
 ketcitwawisiyan; ki pakindenaman eji  
 ickwandemit kitci kijik. Ki Manito mā-  
 nādjihin, kayāsoyan kitcitwa ostiwining,  
 Wekwisissimik pemāsisit Manito. Kit  
 okije manitominin, pecco wātapimiyan;  
 ānin ke manādjihissinowānbān? ki ki  
 kessikkun; ānin ke sākihissinowānbān?  
 ānin ket appenimonotawissinowānbān?

### *Ki ickwanawoking.*

Nin ta kitci kagwanissakendāgus, ma-  
 moyawokendānsiwānbān, ih cawenimi-  
 yan. Kawin wikka nin ga wanendānsin,  
 Wekije Manitominin minik ekkitomogak  
 ohe kitcitwa ijidjikewin. Ki ki kotaki-

hiko, ki ki koppādjhiko tci kāsšihama-  
wiyang. Ki ki iskwokisihiko ājiteyātti-  
kong ; nòngum idac minawa ki pakitiniko  
anamənsikke attopowining !

Nòngum inangwana keget nössine Kije  
Manitōwiyān, kitcitwa pakidjikewin ki  
pakitinamāko ; Manito pakidjikewin ; ki  
wiyakendāgwatōn kete pakidjikewinan ka  
pakidjikewād Abel, Abraham gaye Mel-  
kisedek ; win iko ki kwisis sayākihat  
nòngum pekitinind.

Win ondji, ambe nāh, cawenim ohoma  
epiwād gaye epissikwa ; wi agwāccim  
gaye minik pinākkisowining epiwād. Mih'  
ima acci, endaji minawāsing, endaji mi-  
nawāningottong ; gaye ninawind, neyāk  
ki nandotamāko, tci acciyang ningoting  
endaji mōdjikisiwād minik sayākihatwa,  
endāyan.

### *Pater.*

Weossiminān, appedac weōssingin ijiwe-  
bisiyān, tābicko kin wenidjānissingin en-  
dātawiyān Widjihicin tci kitcitwawen-  
damāu ki winsowin, Tibendan nin teh.

Tibenim pepakkān wetōttedjik enigokwāk akking, totawicinām tebendjikengin tābicko tci apittendāgusiyang endāyan. Enendaman appedac inendamang, kitci kijikong tābicko. Mackawendamih ni tcitcāk, mackawiyaweckawicin gaye endasso kijigakkin, enacciyān tci mino inanokkiyān. Undinamawicin gaye caweningewin, tci kijewātsiyān. Keko inendānken tci cāgotcihiwād matci manitōk, kema tci wikkwadjihikuyān matci aīhiwiciwin. Mino ganawenim, memindage tci mino nipuyān appi ket inenimiwanen.

### *Agnus Dei.*

Kin iko, kayessikkoniyang, kin kayāssihamawiyang ni matci aindowininānin. Kin wendinamāgeyan minoendamitebewin, minoendamitehicinām.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

### *Appi M<sup>o</sup>. Cakkamunikong.*

*Mih' ket ikkitod ke cakkamunāssiwind.*

Tebenimiyān, onzām nin kāppatendāgus tci pindikeckawiyān. Anawi dac wi

ātittan nin deh, nind inendamowin gaye ;  
 ondjita ki tanenimin kitcitwa ostiwining,  
 kit appenimunotān, ki sākihin. Nondes-  
 semagat ni sākihitiwin ; widjihicin tci te-  
 sākihinān. Enendaman tābicko nābittōn  
 enendamān, tci pejiko kijibeniminān, tci  
 pejiko sākihinān. Appedac ing.

*Ickwe-anamihewin.*

Ki mamoyawamin, wekijemanitōmi-  
 nān, ih ki cawenimiyān nōngum, ih ki  
 witōkkāsoyān. Ki kat ājitta sākihin. Ki  
 ki pakitendān endiyan. Sōngendamittōn  
 nin dehing minik ka inendamān megwa  
 anamensikkengiban. Kije Manitowiyān,  
 keko pwayānawittōssiwan, Wekwisissi-  
 yan, Weōssiyan, Weniciciyan Manito,  
 widjihicik. Ka anicinābewihitisoyān nin  
 ondji ; ki Manito manādjihin sayākihinān,  
 tābicko ka manādjihikwa Anjeniniwok  
 appi nākihikoyānban. Mih'iw nendota-  
 mōnān nōngum, sayākihikwa ket. epitci  
 cawenimatwa, tci ijicawenimiyān. Ap-  
 pedac ing.

## ANAMIHEWINAN.

*Wa anamihe tipādjindisongin.*

Kwākwandisiyan Manito, kin ka nitta cawenimat awia missawa ki matci pimā-tisit, ayānawenindisodjin ; ganawābami-cin ebweyendamān, nin, nenda-kāssihamākōyān. Wi Widjihicin, Wekijemani-tominān, tci mino inassitiso-yān wa nān-sikkawok nayābickawik. Tanapin nind inendamowining, tci mino-mikkwendamān ni matci aindowinan ; tanapin nin dehing, tci kagwanissakendamān ni matei-inerdamowinan ; tanapin nind ōning tci mino tipādjindisoyān, tci kāssihamākoyān.

*Nanandom Wenicicit Manito.*

Weniciciyan Manito, Kin wendjimagak wāsseyendamowin, wāsseyendamittōn nin deh, tci mino akindamān ni matci aindowinan. Gweyakwendamihicin, Tebeni-

miyan, tábicko ket iji pakaka kwendamān appi ke nānsikkōnāu tci tipakimiyan.

Kikkendamihicin minik moyānātak ka pitōtamān, gaye minik wenicicing ka to-tānsiwān, gaye minik ka pi kakānsittōnan. Mikkawimicin minik ka pi wassitawendamihakwa nidjayāhāk ; gaye minik ka minototānsiwān enassigōwisiyān.

Wāsseyendamihicin, keko inendānken, Tayebweyan Manito, keko inendānken, mānōn ta papinowānitiso ; kakipingwēngin nind inendāgus ; ambe nāh, widjihicin tci mino kikkenindisoyān, tci mino kikkendamihāk nayābickawik epittendāgusiyān.

## NAGATAWENINDISUN.

### *Kije Manito vndji.*

*Debwettamowin.* Wi debwettānsiwān āno ki ikkitot Tebendjiked ; kema wokkedebwettaman ayāwānsinok keko, inābandamowinan, gaye minik ka kinahamākōng tci debwettamang ; gaye nicipāpinotaman ketoitwāwendāgwak keko ; gaye

kittimiyan wi kakwe-kikkendaman anamihe ijittwāwin.

*Appenimowin.* Papanātendaman ani inendaman : kawin nin ga ponenimikussi Kije Manito, ònzām nin gi kitci matci-tōtam ; kema kōkki inendaman : nitta caweninge Kije Manito, mānòn nin ga matci-ijiwebis, panima tcikaihi tci nipuyān nin gat ānawenindis ; kema sābendānsiwan anamihewin.

*M<sup>o</sup>. sākihtiwīn.* Kicpin kakānsittaman āno gagānsomik anāmitech Kije Manito tci mino ijiwebisiyan ; kicpin ondjihiwessiwan tci nickihind Kije Manito, āno kackittōyan, onzām manāsongeyan, nātamawassiwat Kije Manito, nikānenimāssiwat Tebendjiked.

*Anamihe-ijittwāwin.* Panahaman anamihewinan onāgucing, kikijeb gaye. Tanapittānsiwan enamēnsikkengin. Pāppiyān, kema kikitoyan anamihewikamikong, mānapiyan, anōtc inābiyan, anōtc gaye wāwiyak keko nāgatawendaman enamēnsikkengin. Anokkiyan enamihē-kijigakkin, kema atāwēyan. Anica wāwinat



Kije Manito ; kitci ikkätöyan anica ; ka-kinawickiyan gaye.

*Kidjayähäk ondji.*

*Inendamowining.* Matci-anāmenimatwa kidjayähäk ; kōppanimatwa ; matendaman ot aindowiniwān ; kijāwenimatwa ; cingenimatwa ; nickenimatwa, ki nikihi-kōk, tebenimikwa ; anin kinowenj.

*Ikkitowining.* Matci-tajimat awia ; pi-niccimat, pakwanomat ; minōttaman, wittokkāsoyan metci-tajingengin. Matci gagānsōngēyan ; niccipāpinotawat awia ; matenimat ; piccigwādjikijoweyan ; naadanickimat awia ; anōtc ināppinemat.

*Aindowining.* Wi ajenamāgessiwan ka mikkaman, kema ka kimōdiyan ; wayejimat awia, āno atandiyeg, kāmōdingin ka inendāgwak ; wayejingeyan ettāgeyanin ; kimōdiyan, kema atāweyan ka kimōdjikātek keko ; Matci āccihat awia.

*Kakānsittamowining.* Kākidjihiwessiwan āno ki wassitawendamihiwēyan ; minō tajimāssiwat 'haw ka matci-tajima-

tiban ; debwettātissiweg, mino wisōk-  
kotātissiweg āno witikendiyeg ; mino pa-  
pāmittawāssiwatwa tebenimikwa ; mino  
cawenimāssiwatwa tebenimatwa.

*Kin ondji.*

*Wawijendamowining.* Kitcitwawenin-  
disoyan, wāwikkindisoyan. Kittenimo-  
yan, kōppateningeyan ; mino pimātisik-  
kāsoyan.

*Sasākisiwining.* Caweningessiwan,  
kackittōyan ; onzāmi-sākittōyan keko ;  
wi accamāssiwat awia kewanandang.

*Kijāweningewining.* Missawendam-  
wat awia ot aihiman ; kema wassitawen-  
daman ih cawendāgusit kidjayāha apitc  
kin.

*Piccigwātisiwining.* Nāgatawendaman  
peccigwātak keko, kicpin pekic ka mōn-  
jihowanen ki ta ikkit. Matci ikkitoyan ;  
windaman peccigwātak keko. Matci  
inābiyan ; ganawābandaman peccigwātak  
keko. Matci pisindaman ; minōttaman  
peccigwātak keko. Matci āccihat awia

tcī piccigwātisit. Totawat awia, kema totāsoyan egatendāgwak keko. (Kawin wikka ta wināssi awia enamihe tipādjin-disongin.)

*Nipātisiwining.* Onzāmi-wissiniyan, kema onzāmi-minikkweyan ; kema minahat awia pinie tcī, onzāmpit. Bakkatehitisōssiwan kema kihiguccimossiwan, gègànsomikongin.

*Nickātisiwining.* Onzāmi-nickātisiyan, kagwanissakikitāsoyan ; nickāsomat awia ; matci ināppinemat awia ; kikkāmat awia ; mikāsoyan ; nickenimatawia ; wi ponikitettawāssiwat awia.

*Kittimickiwining.* Kittimiyan tcī anamihāyan, kema tcī debwettōyan anamihe-ijittwāwin ; witākkāsōssiwan enamēnsik-kengin ; matendānsiwan ki yaw ; kittimiyan tcī inanokkiyan enassikōwisiyan.

---

### *Wāwindamowata Kije Manito.*

Agatenimoyān, ki nawokkittamōn, Wekije Manitominān ! ki ki kakānsittōn megwa mino-tōtawiyānban ! kawin ka-

nake ki ki mamoyawamissinōn megwa ganawenimīyanban, pimāljihiyān ! Ajimā lji-win nin gi onzā ni-kakibātis !

Ponenimicin, Wekije Manitominān, nin kagwanissakenindis ih ki kakānsittawinān. Nind ānawenindis ; kawin minawa nin gat iji-kakibātisissi tci kakānsittōnān, kin nessine-cawenimīyan.

Wanendan ambe n'osse minik ka pimat-citōtamān, gaye minik ka pi-accihīweyān tci matci-totādjikātek. Wanendan minik ke ki mino-tomānbān, ka mino-totānsiwanbān idac ; wanendan ni matci-aīndowinan minik ka kikkendamān gaye minik ka mikkwendānsiwān. Nin kagwanissakendānan, nind ānawendanan ; ni miskwim òndji nin ta kāssihābāwatōnan, epitci kagwanissakendamān ih ki wassitawendamihinān.

Oadjita ni songendam wi mino pimāti-siyān ; wi-ljihiyān, nin ga mino ganawenindis. Nin gat ōjindān minik ke matci āccihikuyānbāu ; memindage nin ga got-tān ihiw wendji nickihininānbān akko. Weweni nin ga pisrdawa 'haw nayābic-kawik ; minik ket ijit mih' ke totamān.

## KI ICKWA TIPADJINDISONG.

Nāh Tebenimiyan, epitci kijewātisiyan ! ki ki nickihinināban, ki ki kakānsittawinināban ; Kin idac ki ki pimādjihi-nāban, ki ki ganawenimināban, ki ki pihināban. Nōngum nin gi ānawenindis, nin gi tipādjindis gackendamiteheyān ; aja ki ki pōnenim ; aja ki ki wanendānan ni matci ijiwebisiwinan ; aja ki ki kāssihamaw. Mih' nāngwana epitci tebisiyān ; keyābi ni sākihik Kije Manito ! Nin gi wikwadjittamāsonāban tci webinit ; epitci kijewātisit idac Tebenimit, nin gi kāssihamak !

Mamoyawokendan nin deh ! mōdjikendan ni tcitcāk. Nassine miḱkwendamōkkan epitci cawenimik Tebendjiked. Anām-akkamikong ki ta ki appakiniko iji-nipuyānban ; ickuteng nassine ki ta ki mōkkwākis ; apitci ki ta ki webinik Kije Manito, matci manitōk tci kotakihikwa. Nōngum idac ki ki pākindenamāko kitci kijik ; ki winisināban, ni tcitcāk, matci aindowin ki ki winihikunāban ; cigwa dac

ki pinis ; ki ki pinihikun Manito sâkihitiwin. Modjikendan ! mamoyawokendan.

Andjiko nin kagwanissakendân matci aindlowin ; andjiko ind agatendam nâgatawendamân epitci kijewâtisiyan, epitc kakibâtisiyân idac. Mānakkâte epitci caweningeyan. Ambe ki wi ājittasakihin ; nin ga kikkenimiko taye bwettoyân oho nind ikkitowin.

---

## BWA CAKKAMONIKONG.

Tebendaman kitci kijik gaye akki, Kin ka kessikkonatwa anicinābek, ki pi-nānsikkaw, ki ka pinlikania ; awenin keki debwettangiban, ki ikkitossiwanban. Nin debwettam, Tebenimiyān, ki debwettōn ; kin iko ki ka pi idikeckaw ; kin ka taji-nikiyanban pijikki-wikamikong ; kin ka sakākkwahakōyan ajiteyāttikong ; kin ka kōkkwandisiyan kitci kijikong ; kin ka tanapiyan kitcitwa ostiwining. Nin debwettam ondjita tābicko tci wabandamān-

bān. Nin debwettam, kana kin ki ki ikkit, kin ondjita ka nitta tebwettōyan ekkitoyan.

Nind ābes ina nin, Wekije-Manitominān, ke wi-pindikeckawiyān! Mih' nanggwana epitci cawendāgusiyān! nin ga nānzikkāk Kije Manito, nin ketimākisiyān, nin kwāppatendāgusiyān, nin ga pindikeckāk Kwāk wandisit Manito! Onzā n nin kōppatendāgus tci wi iji-kitci-mino totawiyān! Appedac kackittamāsoyān tci iji cawenimiyān.

Tebendjikeyan kitci kijikong; ka kijittoyān, ka ganawendaman gaye kakkina keko; miziwe Wekimawimikoyān; enās-sam apiyān nin tabassenindis. Appedac kōppatenimoyān ani nāgatawendamān epitci kōppatenimoyān wa iji witapimiyang. Kwakwandisiyān kitci kijikong, ki nānjakki wi pindikeckawiyān kwāppatendāgusiyān.

Ki pi-nānsikkaw, kejewatisiyān Manito; ki ta ki kagwanissakenim, ki ta ki ondjihikunan ni matci aindowinan. Kawin idac ki wi-mikkwendānsinan, aja ki ki

ponenim ; nin gi ānawenindis, nin gi mind-jinawes, nin gi agatenim ih ki nickhininān-bān, mih' eji minoendaman. Sayākihinān Weōssiminān, keget nind anawenindis, nind abweyendam ; kōppatenimoyān, nawokkiyān enāssam ayiyan, ki pagusseni-min tci apitci pōnenimiyan. gaye dac tci widjihiyān tci mino papamittōnān.

Aja nin gi kāssihamāko ; andjiko dac pinisihicin ; apitci pinattek nin deh, mih'ima ke tanapiyan, ke witapimiyan mōnjak.

Ondjita kit appenimonotōn, Wekije Manitominān ; kijewatisiyan, Wayānatisiyan, keko pwayānawittossiwan. Appenimuyān, sayakihinān, wi-cawenimicin ; ki pinānsikkōn ; ki kikkendān minik mensesiyān, wi-cawenimicin ; ki nandom tci nānsikkawinān wi widjihiyān ; ambe nāh tebihicin. Ki tibendān nih deh, wiminōssitōn, wi-pinittōn, wi songendamittōn.

Cayegwa nangwana kejet ki wi pindikeckaw, ki wi pi-tanap nin dehing. Ondās ambe ondās, ni wewibendam tci pindikawiyān ; keko pisiskendānken ka pi-tiyān-bān ; ambe nāh wewib pi-tebendamihicin, pi-mōdjikendamihicin.



## KI ICKWA CAKKAMONIKONG.

Anin ket iji kijoweyānbān nōngum, Wekijemanitominān; kitci kijikong, akking ohoma, anāmakkamikong, ki kokkwandenimiko, miziwe ki kitcitwawenimiko. Ki kiwittäckākōk ānjeniniwok kitci kijikong, nawokkiwād enassam apiyān ki minātenimikōk; anin-ina ketimā-kisiyān, ke te-manādjihininānbān!

Ki Manito manādjihin, ki kōkkwandenimin, ki kitcitwawenimin. Kin etta ki minātendāgus; kin etta ki kittendāgus, kin etta ki Kije Manitow.

Kekapi nind iji tebis tci tanapiyan nin dehing. Māmakkātē epitē kijewātisiyan! ānin ke totamān tci temamoyāwokendamān, tci ājitta-sakihinān epitē sākihiyan! Epitē sākihikwa tayebisidjik endāyan, appedac iji sākihīnān. Enigokkuteheyān ki pejiko sākihīn.

Ki mamoyawamin, Wekije-Manitominān; pinic iko tci nipuyan ki ki iji sākih; minawa dac kitcitwāwisiyan ki wi apittān nin deh! mamoyawokendamiteheyān,

Kayessikkoniyan, mihi' gwetc kit inenimin ih ki iji kitci cawenimiyan. Kejet nin gi kakibātis, ki ki kakānsittōn, nin g' agatcihitis, nin tipādjindis ; endotawiyān idac nōngum, kawin nin ga wanendānsin. Kinowenj nin ga mikkwendān oho kitci kijigat.

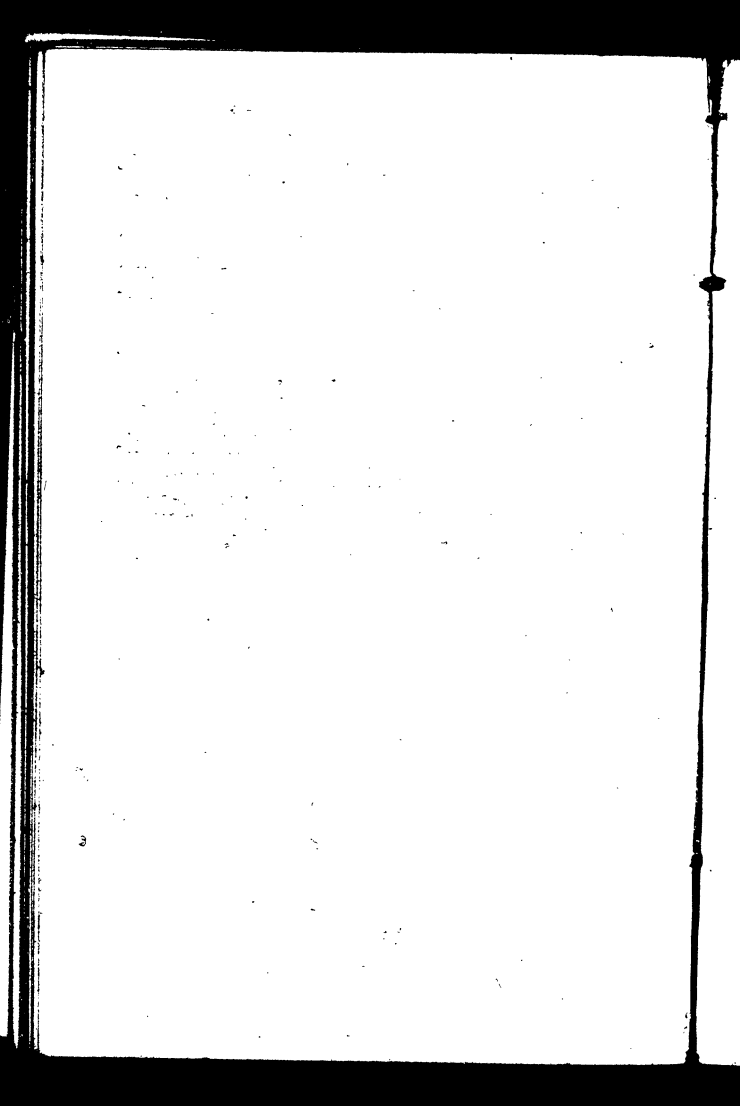
Anin ket iji manesiyān keko, wi cawenimit wātapimit keko pwayānawittōssik Kije Manito? Ki wābam, ki kikkenim nōngum epitc kitimākisiyān ; ki kijewātis, ki wānatis ; wi cawenimicin ; minossitōn nin deh tci wi apittaman mōnjak ; pinissiton ni yaw ; kitcitwāwih ni tcitcāk. Nin dehing tanapin, tci mino ganawenimiyan, tci mino kakikkimiyan, tci tci cawendāgusihiyan. Mih'iw mijicin minik menesiyān ; wi cawenin minik sayākihakwa ; enawemakwa, akking ohoma, kema gaye pinākkisowining.

Anin ket iji sākittamōninānbān keko, kin iko endiyan ka mijiyān nōngum ! Endiyān ki pakitinamōn, nind inendamowin, nin ikkitowin, nind aindowin, ni yaw, nin deh, ni tcitcāk. Appedac wikka nicciwa-

nādjittōssiwān ihw minik endiyān, tci mi-  
noendaman nassine witapimiyan.

Mih enendamān, kawin minawa nin  
gat agatcihitisossi. Nin mikkwendān  
epite kitci totawit, ahaw mewatissit nōn-  
gum. Manināk-ina nin ta nikānendān  
keko apite win. Onzam nin gi gacken-  
dam tassing metcitōtamānin; onzām nin  
gigwinoma ka wanihakiban; onzām kitci  
kijewatīsi wi wanenimit ka pi-nickihaki-  
ban; onzām kitci sākihigusi. Pinic iko  
tci pōnipakitanāmōyān ni wi pejiko-sākiha  
enigokkuteheyān. Appedac ing.





---

 ANAMIHE NAKAMUNAN.
 

---

*Gossa Kije Manito wa tipakiminang.*

Enahikātek :—*Au fond des brûlants  
abimes.*

1.

Kōkkwandisiyan endiyan  
Kin ke tipakimiyāng !  
Ambe ni naningānimis  
Ihiw mekkawiyānin.  
N'ōsse, N'ōsse,  
Keko mikkwenimicikken  
Ki kakànsittawinān ;

2

Nibiwa kōtakendamōk  
Minik ka nickihikwa,

v

Mònjak anāmakkamikong  
 Ki kat ājittawihāk.  
 N'össe, &c.

## 3

Kawin ki pwānawihāssik  
 Metci pimātisidjik  
 Tci mindjinawesihatwa  
 Ka kakibātsiwād.  
 N'össe, &c.

## 4

Ki ta ganabenim ina  
 Kitci witapimakwa ?  
 Ambe keko Jesus keko  
 Ganabenimicikken !  
 N'össe, &c.

## 5

Kakike kitci kijikong  
 Ki ka, mōdjikisihāk  
 Minik tayebwettawikwa  
 Missawendāgusiwok.  
 N'össe, &c.

Bakkittehocin ohoma  
 Kōtakendamihicin ;  
 Mānòn, Mānòn nind inendam  
 Kitci witikeminān.  
 N'osse, &c.

---

*Bwa kikkinohamākong.*

Enahikātek :—*A servir le Seigneur.*

1.

Cawenimicinām  
 Nettawanendānsiwan,  
 Tci ani kikkendamang  
 Kit ikkitowinan  
 Cawenimicinām.

2

Wi widjihicinām  
 Pegussenimikōyan

Kitci ganawendamang  
 Minik ka ijjiyang  
 Wi widjihicinām.

## 3

Minik endacciyang  
 Ki mamoyawamiko  
 Nettam inendamih'yang  
 Tci anamihayang  
 Minik endacciyang.

---

*Tci pōni kitettawinang K. Manito,  
 Pagussenima.*

Enahikātek :—*Grand Dieu mon cœur  
 touché.*

## 1

Ka nanickihinān  
 Wendji kitci gackendamān  
 Wi cawenimicin  
 Wi pōnenimicin.



Kawikka minawa  
 Nin ga matcitotànsi missawa  
 Keko inendànten, inendànten  
   Inendànten  
   Ki nanickihinān  
   Inendànten  
   Ki nanickihinān.

## 2

Ka tibenimiyān  
 Ka mino kikkenimiyān,  
 Mackawisihicin  
 Sògendamihicin.  
 Nibiwa Manitök  
 Mònjak ni wi matci pättahikök  
   Keko, &c.

## 3

Ni mamissawendān  
 Kitci mino pamittonān  
 Minik wetehiyān  
 Eji sākihinān  
 Cigwa ni webinān  
 Minik wendji gackendamihinān.  
   Keko, &c.

## 4

Mih' senakendamān  
 Mamawi minik endiyān  
 Tci matci tōtamān  
 Kakāndjiteheyān:  
 Wassendamihicin,  
 N'ōsse wi sōngiteheckawicin,  
 Keko, &c.

## 5

Anjeniniwiyeg  
 Tebenimit wayābameg  
 Wi cawenimicik  
 Ganotamawicik ;  
 Appedac icpiming  
 Tci witapiminagok ningoting.  
 Keko, &c.

---

*Missawenima Kije Manito.*

Enahikātek :—*Loin de Jésus que j'aime.*

## 1

Nin kitci missawendam  
 Kitci wābaminān  
 Kin ka kessikkonakwa  
 Anicininiwok.  
 Jesus ki kijewātis  
 Māmakkātakkanik  
 Wi niputtamawiyang  
 Migwetc andjiko, andjiko.

## 2

Ki kijikkamowatwa  
 Ajiteyāttikong  
 Ka matcitotamowād  
 Ni tcitcākonānik  
 Kijikong kit ijānan  
 Kōs tci witapimat  
 Tci ganotamawiyang  
 Migwetc andjiko, andjiko.

## 3

Aja kitci kijikong  
 Ki witapimikōk  
 Meno pimātisidjik  
 Meno kikinewād;  
 Ki ki kackittamowāk  
 Tci nānsikkawikwa  
 Kitci minawāsiwād  
 Migwetc andjiko, andjiko.

## 4

Konike-na mamawi  
 Mamōdjikisiwok  
 Minik wātapimikwa  
 Eji wānakkiwād  
 Eckam ni missawendam  
 Ih mikkwenimakwa.  
 Kin eji tebihatwa  
 Migwetc andjiko, andjiko.

## 5

Ningoting ina keget  
 Nin ta nansikkawak

Ki ta ponenim ina  
 Tci tewidjiwokwa !  
 Ki ta mamoyawamin  
 Wi cawenimiyan,  
 Nassine nin ta nakam  
 Migwetc andjiko, andjiko.



*Nanandoma Kije Manito bwa cakka-  
 monikong.*

Enahikātek :—*Fleuwe du Tage.*

## 1

Cāwenimicin  
 Kayessikkoniyan  
 Taka nin dehing  
 Pindikeckawicin.  
 Keko pisiskerdanken.  
 Eji kōppātisiyān  
 N'össe, Jesus,  
 Wi cawenimicin.

142

2

Sayākihinān  
Minik wetehiyān  
Eckam anjiko  
Ki misawenimin.  
Kitimākenimicin  
Ih mindjinawesiyān  
N'osse, Jesus,  
Wi cawenimicin.

3

Keget ānawi  
Nin gi wikkwadjittas  
Kwākwandisiyan  
Kitci webiniyan.  
Netta cawenimatwa  
Ayan'wenindisodjik  
N'osse, Jesus,  
Wi cawenimicin.

4

Kekkenimiyān  
Ejināgwak nin deh

Wi àngwāmittōn  
 Tci mino totamān,  
 Awenin ket'ijāyān  
 Kicpin nickenimiyān  
 N'össe, Jesus,  
 Wi cawenimicin.

## 5

Kicpin kinowenj  
 Nānsikkawissiwān,  
 Andjiko mōnjak  
 Ni wi kabibātis.  
 Ambe pi-widjihicin  
 Wi pindikeckawicin  
 N'össe, Jesus,  
 Wi cawenimicin.

## 6

Ki wawindamōn  
 Nacke nin ga tebwe,  
 Ondjita gweyak  
 Ki ka papamittōn.  
 Ondjita ki sākihin  
 Ki ka mino debwettōn  
 N'össe, Jesus,  
 Wi cawenimicin.

*Ani mādji anamensikkeng.*

Enahikātek :— *Autour de nos sacrés autels.*

## 1

Pakidjike atōpowin  
 Ambe kiwittāckanda  
 Ihima pagussenimind  
 Jesus kijewātisi.  
 Nānsikkawata k'ōssinān  
 Mamōdjikiteheyang  
 Kākike debwettawata  
 Nassine sākihāta.

## 2

Nin kōppatenindisomin  
 Ka te-nickihikōyan  
 Ni wi tipādjudisomin  
 Ka ijiwebisiyang ;  
 Ih gackendamiteheyāng  
 Ki pagussenimiko  
 Kitci wi pōnenimiyang  
 Wi cawenimicinām.



## 3

Kayatte pekkidjikedjik  
 Anōtc aīndimagak  
 Ki ki pakitinamākōk  
 Gwinawitotamowād ;  
 Minawind idac endiyang  
 Ki pakitinamāko  
 Otāppendamawicinām  
 Ki kwisis minik endit.

## 4

Mizi keko tebendaman  
 Ki mino kikkendāgus  
 Meno ganawenimiyāng  
 Ki mamoyāwamiko.  
 Wetehiyang endacciyang  
 Minik wewiyawiyang  
 Gaye minik eīndiyang  
 Wi tibenimicinām.



*Eni nawoking enamensikkengin.*

Enahikātek :—*Honneur, homage.*

## 1

Kwenātc endiyan  
 Ki nāwokittōn  
 Ki kitci manādjihin  
 Kwākwandisiyan.

## 2

Pakkwejiganensing.  
 N'össinān,  
 Cigwa ki nānjakki,  
 Māmakkātc !  
 Kwenātc, &c.

## 3

Ki pakitinamōn  
 Endiyān ;  
 Wi tibenimicin  
 Nassine.

*Debwettawa Kije Manito Ukaristiwi-  
ning epit.*

Enahikátek :—*Je te salue ô pain de  
l'Ange.*

## 1

Cayegwa Kayessikkoninang  
Ki pi mawatissikonān  
Appitci mamānadjihata  
Win iko Tebeniminang. (*bis.*)

## 2

Kitcitwa pakkwejiganensing  
Epiyan ki debwettawin  
Mi'wendji nawokitawinān  
Ketcitwawer dāgusiyān. (*bis.*)

## 3

Apitci ki mamoyawamin  
Wi iji cawenimiyang  
Nassine tci witapimiyang  
Manito pakkwejiganing. (*bis.*)

Ano kōppaten<sup>d</sup>āgusiyān  
 Kin idac kwākwandisiyan,  
 Anawi ki wi wāwitikem  
 Eji kijewātisiyan. (*bis.*)

Ayānikke manitowiyeg  
 Iweti kitci kijikong,  
 Kawin ki pindikanawāsi  
 Jesus eji pindikanang. (*bis.*)

Nangwana ni missawendāgus  
 Apitc kinawa kakkina  
 Enamihe-cakkamoyānin  
 Mamoyawamittawicik. (*bis.*)

---

*M<sup>o</sup>. Manādjiha Kije Manito.*Enahikātek :—*Adorons tous.*

## 1

Nawokita ambe manādjiha  
 Endaciyang Jesus kessikkoninang ;  
 Pakkwejiganensing  
 Anamikkawata, mamoyawamata. (*bis.*)

## 2

Kwenātc Jesus eppenimonotōnān  
 Nī sanakis ambe ondjihun ni yaw.  
 Mōnjak ni nōdjihik haw matci Manito  
 Ki nikānenimin, nim pakitenima. (*bis.*)

## 3

Sākihata, kitcitwawenimata  
 Win k'ōssinān wi minatenimata ;  
 Inendam ondjita tci witapiminang  
 Enigokkuteheng pejikwenimata. (*bis.*)

*Nanandoma kitcitwa Mari.*

Enahikātek :—*Nous vous invoquons tous.*

## 1

Ki pagussenimin  
 Manito wegimik  
 Nondawicin.  
 Wi annmihettaw  
 Ka ki wangomatwa  
 Minik endacciwād  
 Nondawicin.

## 2

Wi pisindawicin  
 Ketimākisiyān  
 Kākākike.  
 Nin kiwittäckākōk  
 Nibiwa manitōk  
 Kirci pättahiwād  
 Kākākike.

## 3

Ki nahittāgowis  
 Kin wayāngomiyan

Memindage.  
 Ganōtamāwīyan  
 Wenidjānissimat  
 Ki ka papisindāk  
 Memindage.

4

Ka ki sākittōyan  
 Mamawī ka tiyan  
 Wi mijicin.  
 Tci pekkātsiyān  
 Mōnjak awaccime  
 Tci nibuakkāyān  
 Wi mijicin.

---

*Mih tābicko.*

Enahikātek :—*Divin cœur de Marie.*

1

Menitowiteheyan  
 Manito wekimik

Wendji tayebisidjik  
 Missawenimangwa.  
 Aja ki witapimāk  
 Anikke Manitōk  
 Ganotamawicinām  
 Tci witapimangwa.

## 2

Jesus ka kikickawat  
 Ketcitwāwisiyan  
 Mino aindowinan  
 Ki tehing pindewan.  
 Wi mātahonicinām  
 Payājitackinek  
 Tci wānatisihyang  
 Ketimākisiyang.

## 3

Wenzām nōkkiteheyan  
 Mōnjak ki mōnjittōn  
 Tassing nenickihangit  
 Wenidjānissimat ;  
 Netta cawenimatwa  
 Ayānwendisodjik



Wi pisindawicinām  
Mendjinawesiyang.

## 4

Kikkëndamihicinām  
Wayangō:nikōyan  
Pagussenimikōyan  
Cawenimicinām ;  
Ganawenimicinām  
Minik endacciyāng  
Tci witapimikōyan  
Ningoting endāyan.

---

*Mih' minawa ; nanandoma kitcitwa  
Mari.*

Enahikātek :—*Je vous salue Auguste,  
&c.*

## 1

Kin epiyan nongum kitci kijikong  
Kwenātc Mari onzābamicinān ;

Ni sanakisimin ohoma akking  
Ki gwisis ganotamawicinām.

## 2

Cigwa 'ko mayādjināgusiyangun  
Aja pepakitimākisiyang ;  
Ano miziwe nandatebisiyang,  
Miziwe kitimākināniwan.

## 3

Ambe cayegwa ni nissitawendam  
Endāyeg etta mamōdjikisim  
Mi nangwana ke nāgatawendamān  
Endaji mamōdjikināniwang.

## 4

Kwenātc Mari mizi kit ōkimiko  
Cawenim ambe wayāngomatwa  
Gaye tebeningewād endacciwād  
Gaye minik ka tibenimindwa.

## 5

Ambe mamawi kit anamikkāko  
Wekimkoyan ki sākihiko ;

Endacciyang kackittamawicinām  
Tci witapimikōyan endāyan.

---

*Mamōdjikisim ih ki āpitcipād Jēsus.*

Enahikātek :—*Vive Jēsus.*

1

Apitcipa, āpitcipa, āpitcipa ;  
Keget Jēsus āpitcipa  
Kakkina mōdjikisita  
Keko keko gottānsita,  
Apitcipa

2

Onzām ki sākihikonān  
Ki ki cawenimikonān  
Ki ki niputtamākonān  
Apitcipa.

3

Wiyaw o ki pakitinān,  
Ka tcākiskwakisittōnang

Endād tci minawāsiyang,  
Apitcipa.

4

Apitci ki cawendāgus,  
Mari ki missawendāgus  
Cayegwa ki kwisis Jesus  
Apitcipa.

5

Mamoyawamikōwisi  
Keget sakihikōwisi  
Ka minawa ta nipussi ;  
Apitcipa.

6

Jesus papisindawata  
Kākike aīnawata  
Wi mino pimatisita  
Apitcipa

7

Jesus Mōnjak mikkawita  
Kijikong aīnābita  
Tci ijang pekkātisita  
Apitcipa.

*Niki Jesus.*

Enahikātek :—*A l'Exemple des Anges.*

## 1

Nòngum meno tibikkak  
 Nakamota  
 Jesus tebeniminang  
 Nakkumata  
 Kākike wi sākihata  
 Sākihigusi  
 Kijewātisi ;  
 Sākihata, sākihata, sākihata

## 2

Ki cawenimikonān  
 Endōtōnang  
 Ki kessikkōnikonān  
 Endacciyang ;  
 Endād tci minawāsiyang  
 Wi ininiwi  
 Wi kōtakitto :  
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Ki witikemikonān  
     O kit akking  
 Ki ki kackihikonān  
     O miskwiming  
 Nānjakki anamēnsikkeng  
     Sayākihinang  
     Manādjihāta  
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Ondjita webinanda  
     Mayānātak  
 Gaye pakitendanda  
     Kekibātak  
 Wātikeminang ondjita  
     Ka nibuakkād  
     Aīnawata ;  
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Wi mamoyāwamata  
     Menitowit,

Wi nikānenimata  
 Eniniwit ;  
 Nòngum mwādjikināhiwang  
 Witokkākota  
 Mōdjikisita ;  
 Sākihata, sākihata, sākihata.

---

*Mōdjikisim nikit Jesus.*

Enahikātek :—*Heureux séjour.*

1

Kekapi kit otissikumin  
 Wi kitci mīno kijigak  
 Cigwa ki cawenimikonān  
 Niki Kayessikkoninang.

2

Aja kondiko ni nondawāk  
 Anjeniniwok kakkina  
 Māmakkāte mīnottāgusiwok  
 Widjihatak, nakamuta.

160

3

Mònjak kitchitwawendāgusit  
Kije Manito weōssit,  
Gaye kākike tebisiwād  
Ka mino pimātisiwād

4

Kinawa dac endanakkioḡ  
Ihima kitci kijikong,  
Keko nānge nawate kit ayām  
Nōngum apite ininiwok.

5

Tābicko nin ni minoendam  
Ohoma akking eyāyān  
Megwa enigokkuteheyān  
Sayākihak witikemit.

6

Betleheming kawin awia  
Ki ki pindikanikussi ;  
Nin idac nin dehing pindiken  
Keko dac ondji mādjakken.



*Noël ih' kijigat.*Enahikātek :—*Ca bergers.*

## 1

Cayegwa 'hiw kijigat  
 Ka wawindamakoyang  
 Jesus wa taji-nikit  
 Ambe mawatissata  
 Wi nandawābamata  
 Manito abinōdjīn.

## 2

Ano bwānawittōssik  
 Keko ejiwebakkin  
 Gaye wānatisiwin  
 Epitci kōppatendang  
 Pijikki wikamikong  
 Cigwa wi taji-niki.

## 3

Ki cōmingwettakonān  
 Tekkonikut Mariyan

Sayākihigōwisit  
 Wi wikkwateniminang  
 Ki cawenimikonān  
 Ambe wi sākihata.

## 4

Enigokwākkamikāk  
 Mōdjikisināniwan  
 Ambe witokkākota  
 Wi minottāgusita  
 Nanakamotawata  
 Ka pi-kessikkōninang.

## 5

Kin nākittamawiyang  
 Keje manitowiyān  
 Wedjindjingwanapiyang  
 Ki pagussenimiko  
 Kāssihama wicinām  
 Tcimōdjikiteheyang.

---

*Ta pisindām eji kakikkiminang Kije  
Manito.*

Enahikātek :—*Un Dieu vient.*

## 1

Cayegwa wi pisindawa  
Manito weōssimang  
Ambe pi-pisindawata  
Nòngum ceweniminag.

---

Ambe mawandjihitiyuk  
Wewibisiyuk ambe  
Win ka nandomineg Jesus  
Kitci abweyendameg.

## 2

Onzām issana kinowenj  
Ki kakànsittawawa ;  
Ondjita pakitendamuk  
Ka kakibātendāgwak.

## 3

Wa wāsseyendamihineg  
 Kitci wi songendameg  
 Kākike wi nātamawik  
 Enigōkkutehegeg.

## 4

Pātcāwokihitisoyeg  
 Aw, ānawenindisuk  
 Ohoma pi mawindamuk  
 Ki kakibātsiyeg.

## 5

Ningutāwasitukenak  
 Keget ondjita nòngum  
 Minik ka webinamowād  
 Ki matci totamowād.

## 6

Gwekkendamitehehicin  
 N'ōsse cawenimicin,  
 Tci pōni matcitotamān  
 Tci āppiteniminān.

*Nanandoma Wenicicit Manito.**Enahikātek :— Esprit Saint, comblez.*

## 1

Meno manitōwiyān,  
 Kakikkim nin tcitcāk  
 Wi angwāmendamih ;  
 Meno manitowiyān  
 Wi widjihicinām  
 Tci mino tiyang.

---

Kakkina tebendaman  
 Kit appenimonotōn  
 Ceweningeyan  
 Memindage.

---

Ano manakkātendāgwak  
 Ka ki ōjittoyan  
 Wayābandamān,  
 Ki wanenimin  
 Widjihiccin.

Wikkwatenimicinām  
 Kitinākenimoyang  
 Widjihicinām  
 Endacciyang.

---

Gweyakwendamihicinām  
 Angwamihicinām  
 Tayebwettamang  
 Wi minossitōn  
 Nin dehinān.

---

Nandawendamihicin  
 Meno missawendāgwak  
 Wi cingendamān  
 Kekibātak

---

Endacciyang mijicinām  
 Ki sākihikowin  
 Pekkātisiwin  
 Nökkitehewin  
 Minosiwin

Apitci āniccittōn  
 Nim pinissendamowin  
 Songeudamittōn  
 Enendamān.

---

Cawendāgusihicinām  
 Wecki pimātissing  
 Gaye kikkāyang  
 Kitci kākike  
 Mino tiyang.

---

*Ani mādji kihiguccimong.*

Enahikātek : — *Jours heureux.*

1

Cawenindikijigatōn  
 Kit otissikkākumin  
 Ki ka pōnenimikonān  
 Manito ka nickikang ;  
 Megwa kotakihitisong

Gackendamiteheyang  
 Mino wawindamowata  
 Ketimākeniminang.

## 2

Niwin mitātcing tassokun  
 Megwa matenindisong  
 Gaye win tebeniminang  
 Ta kitci caweninge.  
 Anawi sanakendāgwat  
 Mōnjak kihiguccimong  
 Ki widjihikumin idac  
 Mino anamihayang.

## 3

Eckam koppādjidjikātek  
 Ki yawinān bakkateng  
 Eckam win ki tcitcākonān  
 Gweyako-kijibendam ;  
 Ani sākihigōwisi  
 Eji mino aindit  
 Ot onicicenimikōn  
 Wenidjānisiminang.



Metci ijiwebisidjik  
 Metci cōbihikuwād  
 O kitci matendanawa  
 Tci kihiguccimowād ;  
 Maminātenindisowād  
 Onzamenindisowok  
 Kitci papamittānsikwa  
 Papin'wānitisowok.

Tayagwate wānatisiwād  
 Nitta kakānsittamōk  
 Ke mino kackittowāppan  
 Tci kihiguccimowād  
 Apitci kiwanisiwok  
 Ot agatcihikowān  
 Ano ketimākisinit  
 Bekkatehitisonit.

Kokwandisiyan endiyan  
 Sōngi widjihicinām

Tci mino ganawendamang  
 Bakkate-kijigatōn.  
 Wassitawendamiteheng  
 Wedjindjingwanapiyang  
 Kitci kāsšiamawiyang  
 Ki pagussenimiko.

---

*Megwa kihiguccimong.*

Enahikātek :—*Audi benigne Conditor.*

## 1

Nòngum ka kihiguccimong  
 Jesus pisindawicinām.  
 Nin kōppatenindisomin  
 N'össe cawenimicinām.

## 2

Kin ka kikkendaman nin deh  
 Epitc wayeba wanendang  
 Ondjita ni mindjinawes  
 Jesus kāsšiamewicin.

## 3

Ano ki matcitotamān  
 Keyābi kit appenimin  
 Jesus wi pōnenimiyan,  
 Ki ka kijewātenimin.

## 4

Megwa matendamān ni yaw  
 Pōni pāngi wissiniyān ;  
 Appedac gaye ni tcitcāk  
 Kitci pōni matci-totang.

## 5

Kin ka nisso pejikoyan,  
 Ambe cawenimicinām,  
 Endāyan pindikaniyang  
 Wendji kihiguccimoyang.

---

*Mih epitci kotakittöd Jesus.*

Enahikātek :— *Au sang qu'un Dieu va  
répandre.*

## 1

Minik ka pi pisindameg,  
Ka iji kotakihind  
Jesus Kayessikkoninang  
Kitci kāsīhamōnang,  
Ka tcākiskwokisittōnang  
Epitci sākihinang  
Tcākisipingwettawata  
Tci ājittasākihang.

## 2

Pagwatci kittikānensing  
Ki mādji kōtakendam ;  
Anawi wi kotakitto  
Gaye dac cāgwenimo ;  
O gottān kotakittowin  
Gaye dac sākihiwe  
Mi wendji eītawendang  
Wikka dac gweyakwendam.

## 3

Judas kāmōdjikitāsot  
 O nānsikawān aniw  
 Kejāwenimikut Jesus,  
 O pakitinamowān.  
 Gaye kitci matci totam  
 Haw metci pimātisit  
 Ka wi anamihekkāsot  
 Ih wi sākihigusit.

## 4

Aja ka takkonind Jesus  
 Niccipāppinotawa ;  
 Kwāppatendāgusinidjin  
 O papassingwehokōn.  
 Ambe ànjeniniwituk  
 Oko wayābamegwa  
 Tci mamawi àngohegwa  
 Ki ta ki pinānjakkim.

## 5

Pakidjike-wininiwan  
 Ot ijiwitawawān ;

Mayānādjjitehenidjin  
 O wāwitokkākowān ;  
 Kawin o nātamowāssin  
 Jesussan tekkonimind,  
 Kawin ta natamowāsi  
 Appi ke tipakimind.

## 6

Aja ka pakitenimind  
 Anōtc iko totawa ;  
 O ki pakkānenimikōn  
 Piēran wādjiwāppan,  
 Wayeba dac ahaw Piēr  
 Kitci mindjinawesi,  
 Eni ganawābamikut  
 Jesussan sākihikut.

## 7

Minawa Pilāt endānit  
 Ot ijiwitawāwān  
 Ihima nikānenima  
 Baraba necciweckid,  
 Tajimādji kōppadjiha  
 Jesus ketcitwāwisit ;

Ki nanizānihilisom  
Kinawa kwāppadjiheg.

## 8

Cigwa mamandjikkwappina  
Pingwāccākitōbina ;  
Menopimātisinidjin  
O papaccānjehwawān.  
Megwa dac kotakihawād  
Jesussan endacciwād  
Ot anamihettākowān ;  
Jesus aīnawata.

## 9

Gaye minēnsakkaonjin  
Jesus passikwebina  
Megwa kitci wissakendang  
Megwa kitci miskwiwit ;  
Wawijictigwānéhowok  
Gaye wawijihowok  
Anicininiwok pingwing  
Epittendāgusiwād.

176

10

Cigwa mādja o pimondān  
Kitci ājiteyāttik ;  
Ka taguccing o kitadjiw  
Mihima sakākwhawa.  
Keko, keko, kāwackweyeg  
Ki mikkawim ina dac !  
Haw ka ojihād kisisōn  
Mih'aw nōngum wa nisseg.

11

Ajiteyāttikong ondji  
Ki kitimākenimāk  
N'osse ki kāssihamowāk  
Gaye mjik nessikwa ;  
Kit ònzāmi kijewātis  
Ki māmakkātēndāgus  
Jesus sōngendamihicin  
Kitci ainawinān.

12

Tajimādji ickwanāmo  
Kakkina ka kijittōd.



Assin tātäckābikisse,  
 Kāso win kijik kisis.  
 Tcipayak āpitcipawok  
 Otenang nāgusiwok.  
 Keget ki Kije Manitow  
 Jesus, cawenimicin.

---

*Nāgatawenima Jesus epitci kotakittōd.*

Enahikātek :—*Est-ce vous que je vois.*

## 1

Ka tibenimiyan ònzām ki ki cawenim  
 Miziwe ki yawing eji miskwiwiyan !  
 Tajimādji cigwa eji wissakendaman !  
 Nin ondji ki wi nip eji sākihiyan.

## 2

Judas wayejimik āno ki widjiwāgan,  
 Epitc inendānsik ka mino tōtawat  
 Nin iko neningim nind eji ijiwebis  
 Nind eji kawendam ket ondji mawiyān.

## 3

Kākike kin n'össe, ki ki minopimātis,  
 Anawi cayegwa ki ki takkoniko ;  
 Nin gucca n'össe nin, nin ta ki takkoniko ;  
 Anin ke totamān tci tesākihinān.

## 4

Ki bakkittehokōk, ki matci tajimikōk,  
 Ar ōtc anote iko ki kotakihikōk  
 Ki ki pōnenimāk, nin idac nin akāwa  
 Awia tejimit ni wipōnenima.

## 5

Ajiteyāttikong, n'össe ki wi ijinip  
 Kakkina tci iji kāssihama wiyang ;  
 Mih epittendāgwak ni matci aindowin ;  
 Appedac nipuyān bwa matci totamān.

## 6

Ki mamoyawamin enigokkuteheyān,  
 Appedac endāyan tci witikeminān,

Odjingwanapiyān kitci odjindamonān  
 Ki nindjin, ki sitan ka sakākwahaming.

---

*Manādjiha Jesus nikit.*

Enahikātek :—*Venez céleste époux.*

## 1

Pi ijāk kakkina  
 Jesus taji niki  
 Pi mawatissāta  
 Ambe mōdjikisita.  
 Kekkapi cigwa nōngum  
 Ka kessikkoninang  
 O kipahān endānit  
 Matci Mauitōn.  
 Kitci kijikong idac  
 Ki ka pindikemin.

## 2

Ki ki otissikonān  
 Hiw kitci kijigat

Ka nikān ikkitōd  
 Kitchwa Isai :  
 “ Betleheming otenang  
 “ Mih'-wappi ta niki.”

## 3

Tibikkatinik megwa  
 Ki pi nanjakkivok  
 Ka minawāsiwād  
 Iweti kijikong  
 Tci pi-manādjihāwād  
 Ka caweniminang.

## 4

Apitci wāssa ondzi  
 Ki pi taguccinok  
 Ka o kimawiwād  
 Nissiwāgubanen,  
 Pekitinamowawād  
 Ozāwa cōniyan.

## 5

Pakitinamowata  
 Gaye ki tehinan

Mih'o' messawendang  
 Awaccime keget.  
 Mino pimātisiyang  
 Mih' ka minoendang

---

*Noel ih kijigat.*

Erahikātek :—*Que le monde.*

1

Nòngum Jesus  
 O ki tebihān  
 Memindage  
 Enamihānidjin.  
 Kitci, kitci,  
 Kitci migwetc  
 Jesus n'osse  
 Ka cawenimiyang.

2

O hit akking  
 Miziwe nòngum

A A

Ininiwok  
Mamōdjikisiwok.

3

Widjihata  
Anjeniniwok  
Jesus gaye  
Nakamotawata.

4

Ano mizi  
Tibendjiked win  
Pijikkiwan  
Endānit wi niki.

5

Ihima dac  
Kitci o kimāk  
Wāssa ondji  
O pi wābamawān.

6

O minawān  
Ka minomāgwāk

Namakwiwin,  
Ozāwa cōniyān.

7

Menesiyān  
Ihiw minik  
Nin endiyān  
Kī pakitinamōn.

8

Agāccinyan  
Kī manādjihin  
Kī sākihin  
Minik wetehiyān.

9

Keko nōngum  
Kī nādotamōn  
Mih kākike  
Tci witikeminān.



*Nāgatawendāgwat ihiv ke tiwangen.*

Enahikātek :—*Travaillez à votre  
salut.*

## 1

Kijibendanda nassine  
Tebendjiked o kakandwewin  
Kinawind enamihayang  
Mih oho nāgatawendanda.  
Mizi keko kakibātat  
Mih' etta kejibendāgwak

## 2

Anin ih' ket inābatak  
Wānatising, maminawāsing,  
Gaye minawaningottong  
Appi ke pōni-pimātising !  
Mizi keko, &c.

## 3

Anin ket inābatisit  
Ano mizi tibendjikeppan



Kiepin Manitōn neckihād  
 Nassine ājittawihikut.  
 Mizi keko, &c.

## 4

Mihiw ket angwamendamang  
 Nassine tci minawasiyang ;  
 Kakkina wayābandamang  
 Miziwe wāwiyakendāgwat.  
 Mizi keko, &c.

## 5

Kitci keko wanittāsom  
 Manito pōni-sākihinang ;  
 Ke ki mino tiyang endād  
 Meckut anāmakkamikong tām.  
 Mizi keko, &c.

## 6

Mōnjak, kākike, nassine,  
 Ki kat āpitci tebisimin ;  
 Gaye tābicko nassine  
 Ta mōkkwākiso wayebinind.  
 Mizi keko, &c.

Tebenimiyan, mijicin  
 Oho kitci mindjimendamān  
 Kitci nikāneḡiminān  
 Minik ke pimāḡisiwānen.  
 Mizi keko, &c.

---

*Mamakkātendāgwatiniwan ot ojidjiganan Kije Manito.*

Enahikātek :—*Au Dieu de l'univers.*

1

Pejiko Manito  
 Māmawi sākihata  
 Nōngum gaye kākike  
 Ambe nakamotawata.  
 Mizi nāgwatini  
 Tebendjiked  
 Ki māmakkātīsīt  
 Ejidjiked ;

Tebeniminang  
Wi māmakkātenimata.

## 2

Ki nijikkewisi  
Nassine menitowit  
Pwayānawidjikessik  
Tci kijihinang inendam.  
Ikkito Manito,  
Mizikeko  
Pāpikke cayegwa  
Ani nāgwat  
Inini kijik  
Nipi, nōtin, akki, kisis.

## 3

Anjeniniwiyeg  
Endassweyakisiyeg  
Pecco ka ōnzābameg  
Mayāmakkātendāgusit ;  
Wi totawicinām  
Endaciyang  
Epitci sākiheg  
Tci sākihang.

Ot indowining  
Tci ondji kijibenimind.

## 4

Anicinābetuk  
Icpiming inābita  
Songi manādjhata  
Kwākwandisit ka kijttōd.  
Māmakkāsināgwat  
Mejakkwakkin,  
Māmakkāsināgwat  
Nèngwākkwakkin  
Animikkikkang  
Māmakkātisi Manito.

## 5

Ganawābamata  
Haw kitci kijik kisis  
Memeckut nawokkwettōd.  
Enigōkkwākkamikāk ;  
O papawāsettōn  
Itaw-akki,  
Pepāpimādjjittōd  
Sayākakkik

Ani nāgusit  
Aja mōdjikināniwan.

## 6

Gaye tebikakkin  
Apitci mejakkwakkin  
Māmakkāsābamata  
Ekōtcinōwād anangwok ;  
Wawasseyànjewok  
Endacciwād  
Wa iniwihiting  
Tetābicko  
Nassine keget  
Māmakkātisi Mani to.

## 7

Nipikkang akkikkang  
Kikòn, awessin gaye  
Anōtc iko nāgusit  
Ayānikke mackawisit ;  
Gaye dac icpiming  
Pepāmissed  
Anōtc enikinit  
Pāpidjissed

Ka ejidjiked  
Kije Manito k'össinān.

## 8

Wi māmakkātendan  
Enicinābewiyan  
Fji kijewātisit  
Endiyan 'haw ka kijihik ;  
    Kit inendamōwin  
    Ki wābiwin  
Nissitotamowin  
    Kikitowin  
    Menitowīngin  
Keka 'ho kit inendāgus.

## 9

Nessopejikoyan  
Kin weössimikōyan  
Wekwisissimikōyan  
Weniciciyan Manito  
    Ki nikānenimin  
    Ki sākihin  
Migwetc kitci migwetc  
    Kit ainin ;

Wi-widjihicin  
Tci wābaminān endāyan.

---

*Sākihigusi Kije Manito.*

Enahikātek:—*Brûlons d'ardeur.*

1

Sākihata  
Ceweniminang,  
Sākihata  
Tebendjiked  
Nassine'yi mikkwenimata  
Win iko ka kijihinang.  
Sākihata, &c.

2

Win etta 'ko  
Kittendāgusi  
Win etta 'ko  
Manitowi ;  
Minosi, gweyakwātisi dac

Ondjita sākihigusi.  
Win etta 'ko, &c.

## 3

Caweninge  
Kitimākising  
Caweninge  
Memindage ;  
O nitta pōnikittawān  
Ayānawenindisonit  
Caweninge, &c.

## 4

Widjihicin  
Sayākihiyan  
Widjihicin  
Sākihinān.  
Mizi keko nin kōppatendān  
Kin etta 'ko ki sākihin  
Widjihicin, &c.

## 5

Ondjita 'ko  
Ki wi pisindōn



Ondjita 'ko  
 Ki debwettōn.  
 Minik ke pimātsiwānen  
 Wi ganawenimicikkan.  
 Ondjita 'ko, &c.

## 6

Tayebweyan  
 Weōssimīnān,  
 Tayebweyan  
 Sākihiyan,  
 Ningoting ambe mijicikkan  
 Endāyan tci sākihinān.  
 Tayebweyan, &c.

---

*Ta Sākiha Kije Manito*

Enahikātek :—*C'est Dieu que tu dois  
 aimer.*

## 1

Ondjita sākihākkān  
 Ni teitcāk, ni teitcāk,

Ondjita sākibákkān  
 Kije Manito k'ōssinān  
 Wi sayākihigusit.

## 2

Apitci kōppatendan  
 Ni teitcāk, ni teitcāk  
 Apitci kōppatendan  
 Anōtc iko kekibātak  
 Keko wi sākittokken.

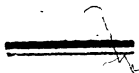
## 3

Keko pisiskendānken  
 Ni teitcāk, ni teitcāk,  
 Keko pisiskendānken  
 Ketiskipahiwemagak,  
 Netta ickwāssemagak.

## 4

Mih'aw ka tebihinang  
 Ni teitcāk, ni teitcāk,  
 Mih'aw ka tebihinang  
 Kije Manito pejikut  
 Kawin awia pakkān.

Ki ta missawenima  
 Nassine, nassine,  
 Ki ta missawenima  
 Win etta sākihigusi  
 Ambe wi ani sākih.



*Wenidjanissingin kit iji sākihikonān*  
*Kije Manito.*

Enahikātek :— *Quel repos, quelle douce*  
*wresse.*

1

Apitci ni mōdjikitehe  
 Witapimit Manito  
 Aweniban gackendamowin  
 Ka pindikeckawidjin.  
 Ondjita'ko ni wi koppatendān  
 Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)  
 Kin etta 'ko weōssiminōn  
 Nassine witapimicin. (*bis.*)

Missawa wassa ojimoyang  
 Wi nanda-wanakkiyang  
 Ki ka nanizanisimin pōtc  
 Wi widjihissinowang.  
 Ondjita 'ko, &c.

Missawa pattayenowāppan  
 Minik nickenimiwād  
 Acinga ke cāgotcihiwād  
 Natamawit Manito.  
 Ondjita 'ko, &c.

---

*Minoendāgusi sākihind Kije Manito.*

Enahikātek :—*Ah ! qu'il est doux.*

**Kwenātc Jesus, nin kitci tebendam**  
**Kwenātc Jesus, nin dehing apiyan,**

Ki kijewātis  
 Ki caweninge  
 Ondjita kiki tebitton nin deh.  
 Awas, awas ikokān  
 Kin Mānisiwin kin  
 Mādjan, ki cingenimin ;  
 Awas, awas ikokān  
 Tebenimit etta  
 Ni sākiha

## 2

Kin menawateniminān  
 Kin ka missaweniminān,  
 Ni mōdjikendam  
 Tibenimiyan  
 Nin dehing, uin dehing tanapiyan  
 Awas, &c.

## 3

Kin etta 'ko ki minosihawe  
 Kin etta ki tebendamihawe  
 Ki kijewātis, &c.

Nin kakwe wayejihiko  
 Nin id c ni mānenimāk  
 Ni modjikendam, &c.

Mānisiwin ni wi āceiponik  
 Mānisiwin nin koppatenima.  
 Ki kijewātis, &c.

Nin tebendam widjiwiyān  
 Nassine witapimiyān,  
 Ni mōdjikendam, &c.

---

*Wek'wisissingin sākiiwé K. M<sup>o</sup>.*

Enahikātek :—*Quel repos, quelle douce  
 ivresse.*

Apitci nin mōdjikitebe  
 Witapimit Manito ;

Aweniban gackendamowin  
 Ka pindikeckawidjin  
 Ondjita 'ko ni wi kōppatendān  
 Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)  
 Kin etta 'ko weōssiminān  
 Nassine witapimicin

## 2

Missawa wassa ojimoyang  
 Wi-nandawanakkiyang  
 Pōtc ki ka nanizānisimin  
 Wi-widjhissinowang.  
 Ondjita 'ko, &c.

## 3

Apitci pāttayenowāppan  
 Minik nickenimiwād  
 Acinga ke cāgōtcihiwād  
 Nātamawit Macito.  
 Ondjita 'ko, &c.

---

*Tebisi 'haw sayākihād Ke. Maniṭōn**Air :—O digne objet de mes chants.*

## 1

Manito Weōssiyang  
 Wi nakamottawata,  
 Ki miuo kackittamāso  
 Ahaw wenzāmenimiyang  
 Ajitta sākibata  
 Win tayebisihiwed

## 2

Nin gat appenimunan  
 Tebendang mizi keko  
 Nin kikkeniṃa weweni  
 Eji kitci nōkkitehed.  
 Nin gā minawasihik  
 Wi ābitci sākihak.

## 3

Nin kitci missawendam  
 Pittoyān 'ho kijigat



Appi ke wi-pindikajit  
 Kitci tebisinaniwang ;  
 Ki otittamān etta  
 Appi nin ga nassendam.

## 4

Ganawenindisota  
 Gottanda mayānātak.  
 Ningutāwasitukenak  
 Aja kā pindikanindwa  
 Minawāsināniwang  
 Missawendāgusiwok.

## 5

Keko cāgwenimokked  
 Keko tci webinameg ;  
 Wewib ānawenindisuk  
 Ki ta inikahitison ;  
 Kottāmikwēndāgusi  
 Manito nickātisit.

---

*Tebisi 'haw sayābendang anamihewin.*

Enahikātek :— *Goûtez, âmes ferventes.*

## 1

Angwāmandan ni tcitcāk  
 Angwāmandan ambe  
 Ki cawenimikowis,  
 Miuo pimātisiu.†  
 Ningutāwasituk 'haw  
 Enigokkutehed  
 Ka sākiahād Jesussan  
 Minawānikkwendam. (*bis.*)

## 2

Ka sābendang awia  
 Ot anamihewin  
 Keka 'ko gweyakwendam  
 Kijikōng tci assind  
 Ningutāwassituk, &c.

## 3

Jesus tebeniminang  
 Kicpin sābenimind

Andjiko debwettawa  
 Sòngi appenimum.  
 Ningutāwasituk, &c.

## 4

Awia menottangin  
 Kekikkimikoyang  
 O songendamickākun  
 Ot àngwamihikun.  
 Ningutāwasituk, &c.

## 5

Awia kijibendang  
 Eji minawāsing 7  
 Tayebisināniwang  
 O mōdjikihikun.  
 Ningutāwasituk, &c.

*Kijewātisi Ukaristiwining epit Jesus.*

Enahikātek:— *Chantons l'ineffable  
tendresse.*

## 1

Manito Ukaristiwining  
Jesus ki sākihikonān  
Memindage kijātisi  
Ambe ājittasākihata.  
Kitci cawendamitehe  
Kitci kackihinang  
O pakitendān wiyaw ;  
Ambe weteheyang  
Ki tehirān meckut  
Ajitta pakitendamowata.

## 2

Weōssit ājiteyāttikong  
Ki ki kijikkamākonān ;  
Ki ki kackittamākonān  
Kitci sākihikowisiyang.  
Kitci cawendamitehe, &c.

## 3

Epitci kitimākisiyang  
 Tassing iko kājigakkin  
 Ki ki kakànsittawanān,  
 Aja ki kāssihamakonān.  
 Kitci cawendamitehe, &c.

## 4

Kicpin awia matcitotang  
 Ani nickihād Manitōn  
 Jesussan o nātamākōn  
 Win ondji dac kāssihamowa.  
 Kitci cawendamitehe, &c.

## 5

Kawin keko o sākittōsin  
 Jesus, wi caweniminang  
 Ano kōppatendāgusing  
 Ki wi mino pisindākonān.  
 Kitci cawendamitehe, &c.

Ano minik caweniminang,  
 Kawin macci tebedànsi.  
 Kit accamikonān wiyaw  
 Menito-cakkamonikongin  
 Kitci cawendamitehe, &c.

Wenzāmeniminang Weōssit  
 Pekkitendamōnang endit,  
 Wi pakitendamowāta  
 Ayawiyang minik endiyang.

---

*Debweṭṭawa ostiwining epit Jesus.*

Enahikātek :—*Elevez-vous.*

Mōdjikendan, ni teitcāk angwamendan,  
 Cigwa Jesus ostiwining nānji.

Debzettanda ano wābandasiwang  
Cōminābong Weōssit o miskwim. (*bis.*)

## 2

Mih'ima 'ko mawandōssininiwan  
Wendji Jesus Kijō Manitowit  
Tepakinged, gaye nayātamonang  
Pakidjike gaye pakidjigan. (*bis.*)

## 3

Wekwissimind wawijindāganesi,  
Miziwe 'ko minatendāgusi ;  
Nawokita ambe manādjihata  
Weōssimang nikānenimata. (*bis.*)

---

*Kijewātisi Jesus, kawin nitta mamoya-  
wōkendānsi anicinābe.*

Enahikātek :—*Jésus est la bonté même.*

## 1

Nitta caweninge Jesus  
Ki mino-totākonān

Anawi pepejik etta  
 O mamoyawamikōn.  
 Megwa dac kitci nibiwa  
 Ot onzāmendānawa  
 Anōtc-iko kekibātak  
 Kagwanissakendanda.

## 2

Anicinābehitiso  
 Jesus wi kackihinang  
 Ki ta ki kōppātisimin  
 Natamawissinowang.  
 Epitci kakibātisit  
 Onzām anicinābe  
 Kawin o pamenimassin ;  
 Kagwanissakendanda.

## 3

Ajiteyāttikong Jesus  
 O pakitendān wiyaw,  
 Kitci kāssihamākōyang  
 Minik metcitotamang.  
 Ajimādji dac awondjic  
 Kawe'ssa gwetc awia



Kitci mamoyawokendang  
Kagwanissakendanda.

## 4

Manito pakkwejiganing  
Epitci sākihinang  
Tci accaminang o totān  
Pakkwejiganing wiyaw.  
Megwa wenzameniminang  
Ano pindikeckonang  
Kawin gwetc sābenimāsi !  
Kagwanissakendanda.

## 5

Māmawi ambe 'ssa nōngum.  
Wi nāgatawendanda  
Kicpin gaye ka tiwangen  
Wi mindjinawesita.  
Ondjita wi sākihata  
Ka mininang endiyang ;  
Kegwanissakendang Jesus  
Kagwanissakendanda.

MIH' MINIK.